



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 55 (1955), p. 85-109

Pierre Du Bourguet

Entretien de Chenoute sur les devoirs des juges.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ?????????? ??? ? ? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
9782724711462	<i>La tombe et le Sab?l oubliés</i>	Georges Castel, Maha Meebed-Castel, Hamza Abdelaziz Badr
9782724710588	<i>Les inscriptions rupestres du Ouadi Hammamat I</i>	Vincent Morel
9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert

ENTRETIEN DE CHENOUTE SUR LES DEVOIRS DES JUGES

PAR

PIERRE DU BOURGUET S. J.

La même année 1910 voyait paraître deux publications de textes de Chenoute.

C'étaient, d'une part, chez E. Leroux, *Les OEuvres de Chenoudi*, texte copte et traduction française par E. Amélineau; d'autre part, *Le quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Shenouti* édité par Chassinat dans les *Mémoires*⁽¹⁾ de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.

Amélineau livrait au monde savant l'ensemble de l'œuvre de Chenoute en faisant état des textes conservés à la Bibliothèque Nationale de Paris, à la Biblioteca Nazionale de Naples et à la Bodleian Library d'Oxford, qu'il avait réunis au mieux selon les indications du Catalogue de Zoéga⁽²⁾ et ses propres lumières et déjà publiés par fascicules depuis 1906.

Ainsi que le note Chassinat dans la préface de sa propre publication, il ne semble pas qu'Amélineau ait eu connaissance du manuscrit de l'I.F.A.O. Mais lui-même ne paraît pas avoir examiné bien à fond l'ouvrage de ce dernier. Il fournit, en effet, une liste des passages du *Quatrième livre*... déjà publiés et traduits : une trentaine de pages sur 210 ; mais bien d'autres figuraient dans l'ouvrage d'Amélineau. Il était, il est vrai, assez difficile de les dépister, à moins d'avoir, au préalable, traduit le texte publié, ce que Chassinat n'avait point fait.

Ayant entrepris et achevé cette tâche⁽³⁾, j'ai pu profiter de l'immense avantage, offert par ce *Quatrième livre*..., de présenter un *texte suivi*

⁽¹⁾ Tome vingt-troisième I. F. A. O., Le Caire, 1911.

⁽²⁾ *Catalogus Codicum copticorum*, Romae, 1810.

⁽³⁾ Préliminaire à une thèse, que je compte présenter quelque jour en Sorbonne sur la vie et l'œuvre de Chenoute.

depuis la page ρœ jusqu'à la page ροε, et réviser ainsi un des groupements opérés par Amélineau dans sa publication.

Je me propose ici de donner la traduction d'un passage (formant tout) de ce livre, en partant de la publication de Chassinat. Elle est inédite, sauf pour une part — un tiers environ — qui recouvre et corrige celle faite par Amélineau d'un manuscrit parallèle de Naples.

Deux fragments du passage qui nous occupe sont en effet cités et traduits par ce dernier.

Ce sont - ρϗλ - (cf. Amélineau, I, p. 410, l. 10 à p. 412, l. 6) et ρ̄λ - ρ̄ι (cf. Amélineau, I, p. 412, l. 7 à p. 414, l. 4).

Le premier est conservé à la Bibliothèque Nationale, le second fait partie des manuscrits de Naples. Amélineau ne s'est pas contenté de suivre les indications de Zoëga (*Catalogue*, p. 466. Cf. Amélineau, I, p. 365, n. 1). Zoëga d'ailleurs ne cite point le premier fragment et place le second dans un autre entretien de Chenoute, celui qui s'est tenu devant Héraclammon (Chassinat, p. 126 sq.; *Quatrième livre* ρ̄ϗ sq.). Amélineau a eu le mérite de reconnaître que les deux fragments appartiennent à un même entretien, mais il a commis deux erreurs. L'entretien dont ils font partie n'est pas, comme il le croit, celui tenu devant le Comte Jovin (Chassinat p. 62 sq.; *Quatrième livre* ρ̄ϗ sq.), mais devant le Gouverneur Flavien (Chassinat, de la page 84, l. 35 à la page 94, l. 16; *Quatrième livre* - ρ̄λ - ρ̄ι -). De plus, se laissant trop guider par des éléments semblables de pagination et ne voyant pas qu'il a affaire à des manuscrits différents, il place ρϗλ avant ρ̄λ - ρ̄ι, alors que, d'après le *Quatrième livre* qui fournit en son entier l'entretien tenu devant Flavien, le premier fragment, présenté comme tel par Amélineau, suit, en fait, immédiatement le second. Ils correspondent en effet : ρ̄λ - ρ̄ι à *Quatrième livre* ρ̄λ - ρ̄ι (Chassinat, p. 87, l. 51 à p. 90, l. 11) et - ρϗλ - à *Quatrième livre* ρ̄λ - ρ̄ι (Chassinat, p. 90, l. 11 à p. 92, l. 32).

La traduction qu'Amélineau en fournit n'est pas dépourvue d'erreurs, d'autant plus excusables qu'il ne disposait pas du texte complet.

Par ailleurs, la copie de Chassinat n'est point parfaite. En cours de traduction, j'ai relevé et corrigé dans ce passage deux erreurs importantes (Chassinat, p. 86) et contrôlé ma correction sur le manuscrit.

TEXTE

(La pagination copte $\overline{C\bar{N}}$, $\overline{C\bar{N}\lambda}$, est suivie de chiffres romains numérotés de 1 à 11, pour faciliter les renvois de l'index)

$\overline{C\bar{N}} = 1$

(35) ΟΜΟΙΩΣ $\overline{\bar{n}n\alpha\zeta\bar{p}\bar{n}}$ φλαγίανος πνευμένων $\overline{2\bar{m}}$ πτρεχει (40) φαρων $\overline{m\bar{n}}$ τεφ ταξισ · λίσωτ \bar{m} ετβε τεκ $\overline{m\bar{n}t\bar{r}\bar{m}}$...

$C\bar{N}\lambda = 2$

... $\bar{n}\zeta\eta\tau$ $\bar{n}\theta\epsilon$ ετ $\bar{k}\bar{c}\bar{i}\bar{p}\bar{o}\bar{o}\bar{y}\bar{\omega}$ $\zeta\alpha$ $\bar{p}\bar{c}\bar{o}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{n}$, εκ $\zeta\alpha\rho\zeta$ $\overline{C\bar{N}}$ (5) $\bar{n}\theta\mu\omicron\sigma$ $\bar{n}\lambda\iota\kappa\alpha\iota\omicron\bar{n}$ $\lambda\gamma\omega$ εκ $\mu\epsilon$ $\bar{n}\zeta\alpha\bar{p}$ $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{e}$. λί $\bar{p}\alpha\omega\zeta$ $\bar{e}\bar{m}\alpha\tau\epsilon$ (10) $\bar{e}\bar{m}\alpha\tau\epsilon$ · ετβε $\bar{n}\epsilon\bar{n}\tau\alpha\kappa\bar{t}\bar{m}\bar{t}\bar{o}\bar{n}$ $\bar{n}\alpha\gamma$ $\lambda\eta$ $\bar{m}\bar{m}\alpha\tau\epsilon$, $\lambda\lambda\lambda\alpha$ $\chi\epsilon$ $\bar{k}\bar{n}\alpha\epsilon\gamma\bar{\phi}\bar{r}\alpha$ (15) $\bar{n}\bar{c}$ $\bar{m}\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{n}\zeta\omega\gamma\bar{o}$ $\overline{2\bar{n}}$ $\bar{n}\alpha\bar{i}$. $\bar{e}\bar{\omega}\chi\epsilon$ $\bar{n}\bar{p}\bar{w}\bar{m}\bar{e}$ $\bar{g}\alpha\bar{r}$ $\bar{n}\bar{t}\lambda\chi\bar{i}\bar{t}\bar{p}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{m}\bar{m}\bar{n}\bar{t}$ (20) $\bar{\omega}\alpha\bar{n}\zeta\eta\tau\eta\bar{c}$ $\bar{m}\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$, $\bar{c}\bar{e}\bar{r}\alpha\omega\zeta$ $\bar{e}\chi\bar{n}$ $\bar{n}\epsilon\tau\bar{e}\bar{i}\bar{r}\bar{e}$ $\bar{m}\bar{p}\lambda\iota\kappa\alpha\iota\omicron\bar{n}$, $\zeta\omega\sigma\tau\bar{e}$ (25) $\bar{n}\bar{c}\bar{e}$ $\bar{c}\bar{m}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{e}\bar{r}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$, $\bar{e}\bar{i}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{r}\bar{e}\bar{p}\chi\bar{o}\bar{e}\bar{i}\bar{c}$ $\bar{p}\bar{e}\chi\bar{c}$ $\bar{i}\bar{c}$ $\bar{n}\alpha\bar{c}\bar{m}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{e}\bar{r}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\eta\bar{r}$ · (30) $\lambda\gamma\omega$ $\bar{n}\bar{c}\bar{t}\bar{e}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{n}\alpha\gamma$. $\bar{e}\lambda\kappa\chi\bar{i}$ $\bar{e}\bar{c}$ $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\alpha\rho\chi\eta$ $\bar{e}\bar{v}\bar{o}\lambda$ $\zeta\bar{i}\bar{t}\bar{m}\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$, $\lambda\alpha\kappa$ $\bar{n}\bar{r}\bar{m}\bar{m}\lambda\bar{o}$ (35) $\bar{n}\zeta\eta\tau\bar{c}$ $\overline{2\bar{n}}$ $\zeta\bar{e}\bar{n}$ $\zeta\bar{b}\eta\gamma\bar{e}$ $\bar{e}\bar{n}\alpha\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{o}\bar{y}$; $\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{b}\bar{o}\bar{m}$ $\bar{g}\alpha\bar{r}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{k}$ $\bar{e}\bar{r}\zeta\alpha\bar{p}$ $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$ $\bar{n}\lambda\iota$ (40) $\bar{k}\alpha\iota\omicron\bar{n}$, $\bar{p}\zeta\omega\bar{b}$ $\bar{e}\bar{t}\bar{e}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\zeta\alpha\zeta$ $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\chi\epsilon$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$ $\bar{e}\bar{p}\alpha\zeta\bar{o}\bar{y}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{e}\bar{t}\bar{b}\bar{e}$ $\zeta\bar{o}\bar{m}\bar{t}$. (45) $\bar{O}\bar{y}$ $\bar{p}\bar{e}$ $\bar{p}\bar{k}\bar{e}\chi\bar{r}\eta\bar{m}\alpha$ $\bar{e}\bar{t}\bar{o}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{c}$ $\bar{n}\zeta\omega\gamma\bar{o}$ $\bar{e}\bar{t}\bar{r}\bar{e}\bar{p}\bar{w}\bar{m}\bar{e}$ $\bar{t}\zeta\eta\gamma$ $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{c}\bar{\psi}\bar{\gamma}\chi\eta$; (50) \bar{n} $\lambda\omega$ $\bar{n}\chi\bar{r}\eta\bar{m}\alpha$ $\bar{p}\bar{e}\bar{t}\bar{m}\bar{p}\bar{\omega}\lambda$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$; $\bar{e}\bar{\omega}\chi\epsilon$ $\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{r}\bar{w}\bar{m}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{p}\bar{e}\bar{t}\bar{o}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{n}$ (55) $\bar{t}\bar{r}\bar{e}$ $\chi\epsilon$ $\bar{e}\bar{n}\bar{e}\bar{o}\bar{y}$ $\bar{n}\bar{t}\alpha\bar{c}$ $\zeta\bar{e}\bar{n}$ $\bar{t}\bar{b}\alpha$ $\bar{n}\chi\bar{r}\eta\bar{m}\alpha$ $\lambda\gamma\omega$ $\zeta\bar{e}\bar{n}$ $\lambda\zeta\bar{o}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{b}$...

$C\bar{N}\bar{b} = 3$

... $\zeta\bar{i}$ $\zeta\alpha\tau$ $\bar{n}\bar{e}\bar{c}\eta\bar{n}\alpha\tau\alpha\lambda\gamma$ $\bar{p}\bar{e}$ $\zeta\alpha$ $\bar{t}\bar{e}\bar{c}$ $\bar{\psi}\bar{\gamma}\chi\eta$, $\bar{n}\bar{t}\bar{n}\bar{t}\bar{\omega}\bar{r}\bar{\bar{p}}\bar{\bar{i}}$ $\lambda\bar{e}$ $\lambda\bar{n}\bar{o}\bar{n}$ \bar{n} (5) $\bar{n}\bar{e}\bar{t}\bar{e}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\eta$ $\lambda\bar{n}$ $\bar{n}\bar{c}$, \bar{n} $\bar{n}\bar{t}\bar{n}\bar{t}$ $\bar{p}\zeta\lambda\bar{n}$ $\zeta\alpha$ $\lambda\bar{\omega}\bar{r}\bar{o}\bar{n}$, $\bar{n}\bar{n}\alpha\omega\bar{\omega}\bar{p}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{\alpha}\bar{i}\eta\gamma$ $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\eta\bar{r}$. (10) $\bar{T}\bar{\omega}\bar{e}\bar{t}\bar{\omega}$ $\bar{n}\bar{n}\bar{e}\bar{t}\bar{e}\bar{p}\bar{e}\bar{y}\bar{o}\bar{y}\bar{\omega}\bar{\omega}$ $\bar{p}\bar{e}$ $\bar{c}\bar{\omega}\bar{o}\bar{y}\zeta$ $\bar{e}\zeta\bar{o}\bar{y}\eta$ $\bar{n}\zeta\bar{e}\bar{n}\chi\bar{r}\eta\bar{m}\alpha$ $\zeta\bar{i}\chi\bar{m}$ $\bar{p}\bar{k}\alpha\zeta$ $\bar{m}\bar{n}$ (15) $\bar{n}\bar{e}\bar{t}\bar{\omega}\lambda\eta\lambda$ $\bar{e}\bar{t}\bar{r}\bar{e}\bar{p}\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{o}\bar{y}\bar{\omega}\bar{n}$ $\bar{e}\bar{p}\zeta\eta\tau$ $\bar{n}\bar{o}\bar{y}\bar{o}\bar{n}$ $\bar{n}\bar{i}\bar{m}$ $\bar{e}\bar{t}\bar{e}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{t}\alpha\gamma$ \bar{m} (20) $\bar{m}\lambda\gamma$ $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{i}\zeta\bar{e}\lambda\bar{p}\bar{i}\bar{c}$ $\bar{e}\bar{t}\bar{r}\bar{e}\bar{y}\bar{\omega}\bar{\omega}\bar{p}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{r}\bar{e}\bar{c}\bar{t}$ $\lambda\gamma\omega$ $\bar{n}\bar{c}\bar{e}\bar{c}\bar{\omega}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{y}\bar{t}\bar{\gamma}\chi\eta$ $\overline{e\bar{n}}$ (25) $\zeta\bar{o}\bar{c}\bar{o}\bar{n}$ $\bar{e}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{t}\alpha\gamma$ $\bar{m}\bar{m}\lambda\gamma$ $\bar{m}\bar{p}\bar{b}\bar{i}\bar{o}\bar{c}$ $\bar{m}\bar{p}\bar{i}\bar{k}\bar{o}\bar{c}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$ · $\bar{c}\bar{h}\eta\zeta$ $\bar{g}\alpha\bar{r}$ $\chi\epsilon$ $\bar{p}\bar{c}\bar{\omega}\bar{t}\bar{e}$ $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{\psi}\bar{\gamma}\chi\eta$ (30) $\bar{m}\bar{p}\bar{r}\bar{w}\bar{m}\bar{e}$ $\bar{p}\bar{e}$ $\bar{t}\bar{e}\bar{c}$ $\overline{m\bar{n}t\bar{r}\bar{m}\bar{m}\lambda\bar{o}}$, $\lambda\lambda\lambda\alpha$ $\bar{t}\bar{e}\bar{t}\bar{o}\bar{y}\bar{c}\bar{\omega}\bar{o}\bar{y}\zeta$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$ $\bar{e}\zeta\bar{o}\bar{y}\eta$ $\overline{2\bar{n}}$ $\bar{o}\bar{y}$ (35) $\bar{\alpha}\bar{i}\bar{k}\alpha\iota\bar{o}\bar{c}\bar{y}\bar{n}\eta$ $\lambda\gamma\omega$ $\bar{t}\bar{e}\bar{t}\bar{o}\bar{y}\bar{c}\bar{\omega}\bar{o}\bar{y}\zeta$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$ $\lambda\bar{n}$ $\bar{e}\zeta\bar{o}\bar{y}\eta$ $\overline{2\bar{n}}$ $\bar{o}\bar{y}\alpha\bar{n}\bar{o}\bar{m}\bar{i}\alpha$, $\bar{n}\bar{e}$ (40) $\bar{t}\bar{e}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{t}\alpha\gamma$ $\bar{m}\bar{m}\lambda\gamma$ $\bar{n}\bar{t}\bar{e}\bar{z}\bar{o}\bar{y}\bar{c}\bar{i}\alpha$ $\bar{e}\bar{r}\bar{p}\zeta\alpha\bar{p}$ $\lambda\gamma\omega$ $\bar{o}\bar{n}$ $\bar{e}\bar{o}\bar{y}\bar{n}\bar{t}\alpha\gamma$ $\bar{e}\bar{t}$ $\bar{m}\bar{p}\zeta\eta\bar{k}\bar{e}$. (45) $\bar{P}\bar{\omega}\bar{\rho}\bar{\bar{p}}\bar{i}$ $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{g}\lambda\bar{o}\bar{o}\bar{n}$ $\bar{p}\bar{e}$ $\zeta\alpha\rho\zeta$ $\bar{e}\bar{p}\zeta\alpha\bar{i}$ $\lambda\gamma\omega$ $\bar{p}\bar{e}\bar{t}\bar{k}\bar{o}\bar{c}\bar{m}\bar{e}\bar{i}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{o}\bar{c}$ $\bar{p}\bar{e}$ $\bar{p}\bar{n}\lambda$, (50) $\bar{p}\bar{i}\bar{c}\bar{n}\lambda\gamma$

ΓΑΡ ἦ̄ζωβ ἦ̄κεφ̄λλαῖον λ̄γω ἡ̄αναγκαιον σε̄δ̄ ἡ̄κλωμ ε(55)χ̄ν̄ η̄ε̄ῡερ̄η̄γ, π̄να λ̄γω π̄ζαπ. Π̄ετ̄ζαρ̄ε̄ς με̄ν ε̄π̄ζαπ, ε̄ν̄ϕ̄να...

снг = 4

...ΛΕ ΑΝ ΕΟῩἦ̄ταῖ, ἦ̄ ἡ̄τοϑ ε̄ϕ̄να ε̄ν̄ϕ̄ζαρ̄ε̄ς αν ε̄π̄ζαῖ (5) ΕΟῩἦ̄ταῖ ἡ̄μαγ ἡ̄τε̄ξοϑ̄σια, ε̄ϑο ἡ̄οε ἡ̄οϑ̄ανᾱς ε̄ρε̄τε̄ϑ̄ε̄ῑχ (10) με̄ν ἡ̄μοϑ, αλλα ἡ̄σσοϑ̄των αν, λ̄ϑ̄ωβ, ε̄τε̄παῖπε χ̄ε οϑ̄ἦ̄ νοϑ̄β, (15) οϑ̄ἦ̄ ζατ, οϑ̄ἦ̄ ζομ̄τ̄, οϑ̄ἦ̄ ε̄ξοϑ̄σια, αλλα ἡ̄ἦ̄ ἡ̄α ἡ̄ζη̄τ̄ϑ̄. λ̄ϑ̄ωβ (20) ΓΑΡ ἡ̄οῖτε̄ϑ̄ομ ε̄να λ̄γω ε̄ρ̄ζαῖ. ἡ̄οε δε̄ ἡ̄οϑ̄αλε̄ ε̄τε̄ϑ̄οϑ̄ε̄ρη̄(25)τε̄ σ̄ἦ̄τε, ε̄ρε̄νε̄ϑ̄οϑ̄ε̄ρη̄τε̄ με̄ν ἡ̄μοϑ ε̄ν̄ϑ̄ε̄ϑ̄μοοϑ̄ε̄ δε̄ αν, ταῖ̄(30)τε̄οε̄ ἡ̄νε̄τε̄ϑ̄οϑ̄ἦ̄ταῖ ε̄†, λ̄γω ε̄οϑ̄ἦ̄ταῖ τε̄ξοϑ̄σια ε̄ρ̄ζαῖ, ἡ̄σ̄ε̄να (35) αν, οϑ̄λε̄ ἡ̄σε̄ε̄ῑρε̄ αν ἡ̄π̄ζαπ. ἡ̄ιμ̄ με̄ν π̄ε̄τε̄ἡ̄ϑ̄με̄ς αν ἡ̄ἡ̄ἡ̄τ̄ϑ̄ᾱτε̄ ἡ̄(40)πε̄μ̄τ̄δ̄ ε̄βολ̄ ἡ̄π̄νοϑ̄τε; αν̄ρ̄νοβε̄ ΓΑΡ τη̄ρ̄ἦ̄, λ̄γω τ̄ἦ̄ϑ̄ᾱατ̄ ἡ̄π̄ροϑ̄ (45) ἡ̄π̄νοϑ̄τε. Αλλα καῑ μᾱρ̄ἡ̄σᾱζων ε̄βολ̄ ἡ̄ἡ̄ἡ̄ο̄ς ἡ̄ἡ̄ο̄βε̄, χ̄ε̄κ̄λ̄ς καῑ ἡ̄(50)τ̄ἦ̄†ζη̄γ̄ ε̄π̄κε̄κοϑ̄ῖ ἡ̄ᾱγᾱθ̄ον ε̄τ̄ἡ̄ἡ̄αϑ̄ε̄μ̄ο̄μ̄ ἡ̄ααϑ̄. Ε̄ρ̄ϑ̄αν τε̄γ̄ρα(55)ϕ̄ἦ̄ χ̄οο̄ς χ̄ε̄ ζαρ̄ε̄ς ε̄π̄να ἡ̄ἦ̄ π̄ζαῖ, ζοτ̄αν ἡ̄ϑ̄ᾱνᾱκα π̄πε...

снл = 5

...οοοϑ̄ ἡ̄σων ε̄ρε̄παῖ ἡ̄αϑ̄ωπε̄ ἡ̄αν. ἡ̄μο̄ν ϑ̄αρ̄ε̄π̄νοβε̄ (5) τᾱκ̄δ̄ ἡ̄π̄πε̄τη̄ναοϑ̄ ἡ̄π̄ρω̄με̄ ἡ̄ἡ̄μᾱϑ̄, ἡ̄οε ἡ̄οϑ̄ζολε̄ ζ̄ἦ̄ οϑ̄ζο̄ε̄ῑτε̄ (10) λ̄γω οϑ̄ϑ̄ἡ̄τ̄ ζ̄ἦ̄ οϑ̄ϑ̄ε̄. Νε̄τ̄λο̄κῑμᾱζε̄ ΓΑΡ ἡ̄ποϑ̄ωϑ̄ ἡ̄π̄νοϑ̄τε, σε̄(15)νο̄ε̄ῑ χ̄ε̄ ε̄ϑ̄ϑ̄αν̄τ̄μ̄κᾱκε̄πε̄τη̄ναοϑ̄ ἡ̄ποϑ̄αᾱϑ̄, ε̄ϑ̄κ̄ω δε̄ ἡ̄σωοϑ̄ ἡ̄π̄να (20) ἡ̄ἦ̄ π̄ζαπ, σε̄ϑ̄ᾱατ̄ ἡ̄π̄τη̄ρ̄ϑ̄. Ε̄ρ̄ϑ̄αν οϑ̄λ̄ δε̄ χ̄οο̄ς χ̄ε̄ †με̄ ἡ̄π̄χ̄ο̄ε̄ῑς π̄νοϑ̄(25)τε̄ ζ̄ἡ̄ πεϑ̄ ζ̄ἡ̄τ̄ τη̄ρ̄ϑ̄, ἡ̄ἦ̄ τε̄ϑ̄ ψ̄γ̄χη̄ τη̄ρ̄ς. ἡ̄ἦ̄ τε̄ϑ̄ ο̄μ̄ τη̄ρ̄ς, ἡ̄ἦ̄ πεϑ̄ (30) με̄εϑ̄ε̄ τη̄ροϑ̄, ἡ̄ἡ̄ϑ̄με̄ρε̄ πε̄τ̄ζῑτοϑ̄ω̄ϑ̄ ἡ̄τε̄ϑ̄ε̄, ἡ̄σε̄νᾱἡ̄ζοϑ̄τ̄ϑ̄ αν, (35) λ̄γω καῑ ε̄αϑ̄τᾱν̄ζοϑ̄τ̄ϑ̄ ζῑτ̄ἦ̄ ζε̄ν ϑ̄ω̄με̄, ἡ̄ϑ̄ἡ̄ζοτ̄ αν ε̄νε̄ς ἡ̄ἡ̄ᾱζ̄ρ̄ἦ̄ (40) τε̄ν̄το̄λη̄ λ̄γω π̄χ̄ο̄ε̄ῑς ε̄τ̄ζων ἡ̄μο̄ς, π̄να ΓΑΡ ἡ̄ἦ̄ π̄ζαπ ε̄ϑ̄χῑ ε(45)ζοϑ̄ἦ̄ ε̄πε̄τ̄ζῑτοϑ̄ων, λ̄γω πε̄τ̄ζαρ̄ε̄ς ε̄ροοϑ̄, οϑ̄ἦ̄ο̄μ̄ ἡ̄μο̄ν ε̄χ̄οο̄ς (50) χ̄ε̄ ϑ̄με̄ ἡ̄πε̄τ̄ζῑτοϑ̄ω̄ϑ̄ λ̄γω οϑ̄ἦ̄ο̄μ̄ ε̄τᾱν̄ζε̄τ̄ τε̄ϑ̄ ᾱγᾱπ̄η̄ ε̄ζοϑ̄ἦ̄ ε̄ π̄νοϑ̄(55)τε̄. Ε̄ρ̄ϑ̄αν π̄ρω̄με̄ ϑ̄ῑ προϑ̄ωϑ̄ ἡ̄π̄να ἡ̄ἦ̄ π̄ζαῖ ἡ̄ϑ̄ε̄ῑρε̄...

снє = 6

...ἡ̄π̄πεϑ̄ πε̄τη̄ναοϑ̄, ϑ̄ω̄ἡ̄ῖ̄ ε̄ϑ̄ϑ̄ᾱνο̄β̄ϑ̄ ἡ̄ε̄ ε̄π̄να ἡ̄ἦ̄ (5)π̄ζαπ ε̄οϑ̄ἦ̄ο̄μ̄ ἡ̄μοϑ̄ ε̄ᾱλ̄γ̄, οϑ̄ῡμο̄νο̄η̄ χ̄ε̄ ἡ̄ϑ̄ω̄ἡ̄π̄ αν, αλλα ἡ̄νε̄ϑ̄ρ̄(10)βο̄λ̄ ε̄πᾱρικ̄ε̄ ἡ̄νε̄ε̄γ̄ρᾱϕ̄ἦ̄. Μᾱρ̄ε̄ϑ̄ω̄τ̄ἡ̄ ε̄πε̄προ̄φ̄η̄τ̄ἡ̄ς ε̄ϑ̄χ̄ω̄ (15)ἡ̄ἡ̄αῖ̄ ε̄τ̄β̄η̄-

ἡ̄τ̄ϣ̄ ἀν, ἀλλὰ ἐτβη̄η̄τ̄ῆ̄ν, ἕε εἶναλαζερατ̄ ριθη̄μ̄π̄χοῖς (20) ρ̄ῆ̄ οὔ; ἡ̄
 ἡ̄τ̄αψωῆ̄ ἐροῖ̄ ἡ̄π̄νοῦτε ἐτ̄χοσε, ἡ̄ εἶναψ̄ταρσοϣ̄ ρ̄ῆ̄ (25) ρ̄εν δαλα
 ἡ̄ ρ̄ῆ̄ ρ̄εν μασε ἡ̄οῦρομπε. ἐνεπ̄χοεῖς ναψοῆ̄τ̄ ἐροϣ̄ ρ̄ῆ̄ (30) ρ̄εν ψο
 ἡ̄ οεῖλε ἡ̄ ρ̄ῆ̄ ρ̄εν τβα ἡ̄ ρ̄εῖβ̄ εὔκωου, ἡ̄εῖνα† πε ἡ̄να(35)ἡ̄μ̄ν̄τ̄-
 ψ̄ρη̄ ἡ̄μ̄ῖσε ρ̄α ταἡ̄μ̄ν̄τ̄αχτε, πεκαρποσ̄ ἡ̄ρη̄τ̄ ρ̄α π̄νοβε ἡ̄τ̄αψ̄γ̄-
 (40)χη. ἀγ̄ταμοκ, π̄ρωμε, ἕε οὔ̄ πετ̄νανοῦϣ̄ ἀγ̄ω ἕε οὔ̄̄ πετ̄ε-
 ρεπ̄χοεῖς (45) ψ̄ῖνε ἡ̄σ̄ωϣ̄ ἡ̄τοοτ̄κ̄ ἡ̄σατ̄ρεκειρε ἡ̄π̄ζαπ̄ ἡ̄ν̄ τ̄δικαῖο
 σῦνη (50) ἀγ̄ω ἡ̄τ̄μερε π̄να · κ̄ναγ̄ ἕε εψ̄ωε ἡ̄οῦρη̄ ε̄ μερε φ̄απ̄
 ἀγ̄ω π̄να · ἕε(55)κ̄ας ἐρεπεκ̄επετ̄νανοῦϣ̄ ψ̄ωπε εϣ̄ωη̄π̄ ἡ̄ναρ̄ῆ̄
 π̄νοῦ. . .

снτ = 7

. . . τε. Καν̄ ἀπεπροφ̄η̄τ̄η̄ς ρ̄ῶ̄ σεκ̄ ρ̄εωβε ἕωϣ̄ ἡ̄π̄μα (5) ἀγ̄ω ἀχει
 ἐσοῦη̄ οὔτ̄ων · ἡ̄ ἀχ̄ταρ̄ῆ̄ ἡ̄μ̄μαη̄, ρ̄ωσ̄ εψ̄ἕε ἡ̄τοϣ̄ πε ἀνοη̄ (10) ρ̄ῆ̄
 πετ̄ῆ̄νεῖρε ἡ̄μοϣ̄ · εϣ̄οῦψ̄ω̄ ἐτ̄ρεπεναγαθον̄ ψ̄ωπε εϣ̄ῶρ̄χ̄ ἀγ̄ω
 (15) εϣ̄χηκ̄ εβολ̄ εϣ̄ῶραη̄χ̄ ἡ̄πεχ̄ς · ἀγ̄ω ἐπ̄ἡ̄να ἡ̄οῦωτ̄ ἡ̄ψ̄αν̄ρη̄
 (20) ἀγ̄ω οη̄ ἡ̄ρεψ̄ωωτ̄ εβολ̄, πετ̄αχ̄ε ρ̄ῆ̄ ἡ̄ε προφ̄η̄τ̄η̄ς τ̄η̄ροῦ
 ἀγ̄ω (25) ρ̄ῆ̄ ἡ̄ετοῦλαβ̄ τ̄η̄ροῦ, σοῆ̄ ψ̄αγ̄σεκ̄ ἡ̄εν̄ ἡ̄οβε ε̄χ̄ωου ρ̄ωσ̄
 ἐνοῦοῦ (30) ἡ̄ε, σοπ̄ ἐτ̄βε τ̄εν̄ ἡ̄π̄τατ̄σ̄ωτ̄ῆ̄ ψ̄αγ̄ωωωτ̄ εβολ̄
 εὔκῶ̄ ἡ̄π̄εν(35)σ̄νοϣ̄ ἐρ̄αῖ̄ ε̄χ̄ων. † ρ̄η̄τ̄η̄τ̄ῆ̄ ἡ̄τ̄ωτ̄ῆ̄ ε̄ ἡ̄εγραφ̄η̄
 ἀγ̄ω τ̄ῆ̄ναεῖμε ε̄ (40) πετ̄ῆ̄χ̄ω ἡ̄μοϣ̄. σοπ̄ ἕε ἡ̄εν̄ ἀνομ̄ια γ̄αρ
 ἡ̄ρη̄τ̄ῆ̄ ἀγ̄ω ἀνεῖ(45)με ε̄ ἡ̄εν̄ ἡ̄οβε, ἀἡ̄ψ̄αχ̄τε, ἀἡ̄χ̄ῖσολ, ἀἡ̄λῶ
 ἐνοῦη̄ς ρ̄ῖπα(50)ρ̄ου ἡ̄π̄εν̄νοῦτε, ἀἡ̄χ̄ω ἡ̄ρη̄εχ̄ῖν̄σοῆ̄ς ἀγ̄ω ἀἡ̄ρατ̄-
 σ̄ωτ̄ῆ̄, ἀγ̄ω (55)οη̄ ἕε ἀἡ̄π̄λη̄η̄, ἀἡ̄ψ̄ωπεῆ̄οε ἡ̄ἡ̄ιακαθ̄αρ̄τοσ̄ τ̄η̄. . .

снз = 8

. . . ῆ̄ν. Ναῖ̄ ἡ̄ν̄ ἡ̄κ̄οοῦε, εὔχ̄ω ἡ̄μοοῦ̄ ἐτβη̄η̄τ̄ῆ̄ (5) ἀγ̄ω ἐτβη̄η̄-
 τοῦ̄ ἀη̄, ρ̄εν ἀτ̄νοβε γ̄αρ ἡ̄ε ἀγ̄ω ἡ̄ποῦσαρ̄ωοῡ εβολ̄ (10) ἡ̄π̄νοῦτε
 ἐνερ̄, ε̄ἀνοη̄ ἡ̄τοϣ̄ ἡ̄ε ἡ̄ρεϣ̄χ̄ῖν̄σοῆ̄ς, ἡ̄ρεϣ̄χ̄ῖσολ ἀγ̄ω (15) ἡ̄ρεϣ̄ῆ̄νοβε
 ἡ̄π̄ονη̄ροσ̄, ἐκ̄ωτε ἡ̄σα πεθ̄οοῦ̄ ε̄ εῖρε χ̄ῖη̄ τ̄εἡ̄μ̄ν̄τ̄(20)κοῦῖ,
 ἀγ̄ω ἐτ̄ῖ οη̄ τ̄ενοῦ̄ ἡ̄π̄ἡ̄π̄ωλ̄ε̄ εβολ̄ ἡ̄ρη̄τοῦ̄, ψ̄αν̄τ̄εἡ̄εῖ(25)ψ̄αχ̄ε
 ἀπειλεῖ ἐρον̄ ἕε ἡ̄ετ̄ῆ̄νοβε ἀζερατοῦ̄ ἡ̄τετ̄ῆ̄ ἡ̄η̄τε ἡ̄π̄π̄νοῦ(30)τε
 ἀγ̄ω ἕε ἐτ̄βε ἡ̄ετ̄ῆ̄νοβε ἀχ̄κ̄ωτε ἡ̄πεϣ̄ρ̄ο εβολ̄ ἡ̄μ̄ωτ̄ῆ̄ ἐτ̄ῆ̄(35)ἡ̄α
 ἡ̄η̄τ̄ῆ̄ ἀγ̄ω ἕε ἡ̄ετ̄ῆ̄σ̄ῖχ̄ γ̄αρ τοἡ̄μ̄ ἡ̄σ̄νοϣ̄, ἡ̄ετ̄ῆ̄τ̄η̄η̄βε ρ̄ῆ̄ ρ̄εν
 (40)νοβε. Ναῖ̄ ἡ̄ν̄ ρ̄εν̄ κοοῦε, εὔχ̄ω ἡ̄μοοῦ̄ εὔκῶ̄ ἡ̄π̄εν̄σ̄νοϣ̄ ἀγ̄ω
 πεη̄(45)κ̄ριμα ἐρ̄αῖ̄ ε̄χ̄ωη̄, εὔχ̄ῶ̄ ἡ̄αν̄ ἡ̄τ̄με ἡ̄ῶε ἡ̄ρη̄εψ̄ἡ̄μ̄μ̄ῶ̄ ἕε
 ἡ̄ἡ̄αχ̄ο(50)οσ̄ ἕε ρ̄εν̄ χ̄·ἕε, οὔ̄κετ̄ῖ γ̄αρ ἐτ̄ρεῦχ̄οοσ̄ ἕε ἀνοη̄ ἀγ̄ω
 ρ̄εν̄ ρ̄ωμε ἡ̄(55)ἀτ̄σ̄ωτ̄ῆ̄ ἀνοη̄ οὔ̄α. ρ̄εν̄ μακαρ̄ῖοσ̄ ἡ̄ε ἡ̄ετ̄ερε. . .

Bulletin, t. LV.

12

снн = 9

...νιψαχε παχωκ εβολ εχωου χε νετ̄νωληλ αγω νετ̄νμ̄π̄τ
 (5)να λυβωκ εγραϊ ε ουρημεεγε нηтн̄ м̄пемт̄ō εβολ м̄ппоуτ̄ε.
 Зента(10)λαιπωρος νε νετερενιψαχε παχωκ εβολ εχωου ετβε
 неγ м̄н̄т̄асε(15)внс̄ н̄θ̄ε н̄т̄ап̄х̄оис̄ χоос̄ εтβε н̄ρ̄ωме̄ н̄с̄о̄д̄ома
 χε παψκακ н̄с̄о(20)д̄ома м̄н̄ гоморра̄ λχει εγραϊ ψαροϊ, εтβε
 нетере̄н̄ρ̄ωме̄ д̄ε ῥ̄(25)з̄ωв̄ наγ н̄χ̄ӣн̄χ̄ӣ χ̄ε̄ εис̄ п̄βεке̄ н̄не̄рг̄ат̄ис̄
 н̄т̄аγ̄ō̄з̄с̄ н̄не̄т̄н̄с̄ω̄ψ̄ε, пен̄(30)т̄ат̄ε̄т̄н̄з̄о̄ӯρ̄ω̄ӯ м̄мо̄ч̄ ч̄хӣ ψ̄κακ
 εβολ αγω н̄αψ̄κακ н̄не̄т̄аγ̄ō̄(35)з̄с̄ λυβωκ εзоун̄ ε̄ м̄μααχε̄
 м̄п̄х̄оис̄ сава̄ω̄. εтβε нет̄чӣ д̄ε н̄не̄(40)т̄ε̄но̄ӯо̄ӯ ληне̄ χ̄ε̄
 λна̄ϊ̄β̄ωк̄ εзоун̄ ε̄ м̄μααχε̄ м̄п̄х̄оис̄ сава̄(45)ω̄θ̄ αγω χε̄ не̄ εт̄ε̄т̄(sic)
 нао̄ӯω̄з̄ маγ̄а̄т̄т̄н̄ӯт̄н̄ з̄ӣχ̄м̄ п̄каз̄: н̄ м̄н̄ (50) с̄ε̄ ρ̄ω̄ме̄ наρ̄з̄ω̄в̄ ε̄
 ε̄ῑō̄з̄ε̄, ε̄ῑμηт̄ӣ ε̄ ρ̄ε̄ч̄т̄ω̄р̄п̄. ερωαν νεγραφη (55) χоос̄ χε̄ λ̄п̄χ̄ӣн̄-
 бо̄н̄с̄ м̄ε̄з̄п̄ка̄з̄ т̄н̄р̄ч̄· αγω χε̄ λ̄ч̄а̄ψ̄а̄ϊ̄ з̄ӣχ̄м̄...

сно = 10

...п̄ка̄з̄, н̄т̄а̄ч̄т̄о̄ӯō̄ λη̄ ε̄гра̄ϊ̄ з̄м̄ п̄ка̄з̄, λ̄λλᾱ λ̄но̄н̄ пе̄ н̄(5)т̄а̄н̄ма̄з̄ч̄
 н̄χ̄ӣн̄бо̄н̄с̄ з̄ӣ т̄ω̄р̄п̄ з̄ӣ χ̄ω̄з̄м̄ з̄ӣ с̄но̄ч̄ з̄ӣ по̄н̄н̄ρο̄н̄ (10) н̄ӣм̄, н̄θ̄ε̄ ε̄т̄-
 с̄н̄з̄, н̄с̄а̄в̄н̄а̄ γαρ χε̄ н̄т̄ε̄т̄н̄ з̄ε̄н̄с̄а̄β̄ε̄ε̄ӯ αγω χε̄ т̄а̄γ̄а̄(15)п̄н̄ ψ̄а̄с̄ч̄ӣ
 з̄а̄ з̄ω̄в̄ н̄ӣм̄ м̄н̄ ψ̄а̄χε̄ н̄ӣм̄ ε̄т̄ε̄ρε̄п̄ε̄ψ̄̄р̄ на̄χ̄о̄о̄ӯ н̄не̄ч̄(20)ψ̄βε̄ε̄ρε̄
 на̄ме̄ з̄м̄ п̄χ̄с̄, ε̄м̄мо̄н̄ с̄на̄ψ̄ω̄п̄ε̄ н̄т̄ε̄т̄н̄м̄ε̄с̄т̄ω̄ϊ̄ ε̄̄ῑχ̄ō̄(25)н̄н̄а̄ϊ̄.
 και γαρ н̄т̄ε̄ρῑχ̄ε̄т̄ме̄ н̄о̄ӯψ̄̄р̄ ε̄λ̄χεῑ ψ̄а̄ρο̄н̄ ε̄ч̄н̄̄ ε̄ не̄т̄н̄ (30) χ̄ω̄ρ̄а̄,
 ε̄λ̄ϊ̄ψ̄а̄χε̄ н̄м̄ма̄ч̄ ка̄т̄а̄ пе̄т̄ε̄ψ̄ω̄ψ̄ε̄, ε̄̄ῑχ̄ō̄ на̄ч̄ н̄н̄а̄ϊ̄ м̄н̄ н̄ӣκο̄ο̄ӯε̄,
 (35) ο̄ӯ мо̄но̄н̄ χε̄ λ̄п̄ψ̄а̄χε̄ ψ̄ω̄п̄ε̄ ε̄ч̄з̄ο̄р̄ō̄ на̄ч̄ αγω ε̄н̄ч̄о̄ӯа̄ψ̄ч̄ λη̄,
 λλ(40)λ̄ λ̄ч̄р̄п̄κε̄с̄м̄ме̄ ε̄ρο̄ϊ̄ м̄п̄з̄н̄г̄ε̄м̄ω̄н̄, και γαρ м̄п̄ῑχ̄ε̄λ̄ла̄ӯ м̄п̄β̄λ̄
 м̄п̄ε̄т̄(45)с̄н̄з̄ з̄н̄ т̄ε̄г̄ра̄φ̄н̄, ма̄λλο̄н̄ д̄ε̄ з̄н̄ не̄ψ̄а̄λ̄μο̄с̄ χε̄ п̄λ̄н̄н̄
 н̄ω̄н̄ре̄ н̄н̄ρ̄ω̄(50)ме̄ ψ̄о̄ӯε̄ӣт̄ з̄ε̄н̄но̄ӯ.χ̄ не̄ н̄ω̄н̄ре̄ н̄н̄ρ̄ω̄ме̄ з̄н̄
 з̄ε̄н̄н̄а̄з̄β̄ε̄ч̄ н̄χ̄ӣн̄бо̄(55)н̄с̄. н̄т̄о̄о̄ӯ ε̄γ̄з̄ӣ не̄ӯε̄р̄н̄ӯ ε̄во̄λ̄ з̄н̄ т̄м̄н̄т̄ε̄п̄ра̄
 м̄п̄р̄...

сз = 11

...на̄з̄т̄ε̄ ε̄ χ̄ӣн̄бо̄н̄с̄, м̄п̄р̄ка̄з̄т̄н̄т̄н̄ ε̄ т̄ω̄р̄п̄· ο̄ӯμ̄н̄т̄(5)ρ̄μ̄μᾱō̄,
 ε̄с̄ψ̄а̄н̄ε̄ῑ, м̄п̄р̄ка̄з̄т̄н̄т̄н̄ ε̄ρο̄с̄, χ̄ε̄ка̄с̄ д̄ε̄ н̄не̄λ̄ла̄ӯ з̄ω̄н̄ ε̄ρω̄(10)т̄н̄.
 †на̄т̄а̄т̄ω̄т̄н̄ ε̄не̄т̄а̄ч̄χ̄ӣβο̄λ̄ ε̄ρο̄н̄ н̄з̄н̄т̄о̄ӯ αγω н̄т̄а̄т̄с̄а̄β̄ω̄т̄н̄
 (15) ε̄не̄т̄а̄н̄с̄з̄а̄ϊ̄с̄о̄ӯ на̄ч̄.

TRADUCTION

(C¹N [p. 250] = Ch. p. 84).

(35) *De même devant Flavianus, le gouverneur, quand il vint (40) jusqu'à nous avec sa suite. J'ai appris au sujet de Ta Sagesse. . .*

(C¹N^A [p. 251] = Ch. p. 85).

(1) . . . *la façon dont tu te soucies de la droiture, gardant les (5) lois justes et aimant tout jugement équitable. Je me suis réjoui au plus haut point, non seulement (10) à cause de ceux que tu as satisfaits, mais parce que (15) ainsi tu plairas davantage à Dieu. Car si les hommes (20) qui ont goûté les miséricordes de Dieu se réjouissent à propos de ceux qui pratiquent la justice au point de (25) les bénir, combien alors le Seigneur Christ Jésus les (30) bénira-t-il et les glorifiera-t-il? Quand donc tu as reçu un pouvoir de la part de Dieu, rend-toi riche (35) par là de choses bonnes, car il t'est possible de rendre tous les jugements (40) justes, chose que un grand nombre sacrifient à l'argent (45). Quelle autre richesse est plus grande pour l'homme que celle de donner du profit à son âme? (50) et quelle richesse vaut celle-ci? S'il y a un homme dont Dieu même témoigne (55) que, s'il possédait des myriades de biens et des trésors d'or. . .*

(C¹N^B [p. 252] = Ch. p. 86).

(1) . . . *et d'argent, il les donnerait pour son âme, et si (pourtant) nous ravissons, nous, (5) ce qui n'est pas à nous ou que nous vendions la justice pour une gratification, quelle ne sera pas notre condamnation! (10) Quelle différence entre ceux dont l'ambition est de rassembler des biens terrestres (15) et ceux qui prient pour que Dieu ouvre le cœur de tous ceux qui possèdent (20) un tel espoir, afin qu'ils deviennent généreux et sauvent leur âme (25) d'autant plus qu'ils possèdent (ce qui fait) la vie de (ce) monde : car il est écrit : « La rançon de l'âme (30) de l'homme, est-ce que c'est sa richesse? », mais celle qui est rassemblée dans la (35) justice et celle qui n'est pas rassemblée dans l'iniquité, ce (40) sont celles qui possèdent le pouvoir de rendre la justice et à qui il appartient de donner au pauvre. (45) Le premier bien, c'est de garder la justice, et son ornement, c'est la pitié, (50) car ces deux choses importantes et nécessaires sont des couronnes (35) l'une sur l'autre, la pitié et la justice. Celui qui garde la justice, mais. . .*

(C $\overline{\text{N}}\Gamma$ [p. 253] = Ch. p. 87).

(1) . . . n'a pas pitié alors qu'il possède, ou au contraire qui a pitié, mais ne garde pas la justice (5) quand il en a le pouvoir, est vraiment comme un estropié qui a sa (10) main, mais elle n'est pas tendue (et) s'est affaiblie, c'est-à-dire qu'il a de l'or, (11) de l'argent, des pièces de bronze, du pouvoir, mais n'a aucune pitié. Elle s'est affaiblie, (20) en effet, sa capacité de pitié et de justice. Et comme un estropié des deux (25) pieds et dont les pieds sont (bien) à lui, mais qui ne peut marcher, ainsi de ceux (30) qui possèdent de quoi donner et qui ont la puissance de faire la justice, (mais) qui n'ont pas (35) pitié ni ne font la justice. Quel est celui qui n'est pas rempli d'iniquité (40) devant Dieu? car nous avons tous péché et nous retranchons de la gloire (45) de Dieu. Mais puissions-nous nous éloigner de ces grands péchés afin que même (50) nous tirions également profit du peu de bien que nous serons capables de faire. Si l'Écriture (55) dit : « Gardez la pitié et la justice », toutes les fois que nous renoncerons au mal . . .

(C $\overline{\text{N}}\Lambda$ [p. 254] = Ch. p. 88).

(1) . . . c'est là ce qui nous écherra. Car le péché (5) détruit le bien de l'homme avec lui, comme une mite dans un vêtement (10) et un ver dans du bois. Ceux, en effet, qui cherchent à connaître la volonté de Dieu (15) pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié (20) et la justice, ils sont privés de tout. Mais si quelqu'un dit : « J'aime le Seigneur Dieu » (25) de tout son cœur et toute son âme et toute sa force et toutes ses (30) pensées, et n'a pas aimé son prochain comme lui-même, on ne le croira pas (35) et même s'il est cru par des hommes, il ne sera jamais cru en regard (40) du commandement et du Seigneur qui le commande, car la pitié et la justice concernent (45) notre prochain, et celui qui les garde, nous pouvons dire (50) qu'il aime son prochain, et il est possible de croire à son amour envers Dieu. (55) Si l'homme a souci de la pitié et de la justice et accomplit . . .

(C $\overline{\text{N}}\Theta$ [p. 255] = Ch. p. 89).

(1) . . . son bien, il est agréé, mais s'il néglige la pitié et (5) la justice quand il peut les faire, non seulement il n'est pas agréé, mais il n'échappera point (10) au blâme des Écritures. Qu'il écoute le Prophète parlant (15) non à propos de lui-même, mais à propos de nous : « Avec quoi me présenterai-je devant le (20) Seigneur? et recevrai-je le Dieu Très-haut? et serai-je capable de le toucher par (25)

des holocaustes et des veaux d'un an? Si le Seigneur m'avait reçu grâce à (30) des millions de béliers et des myriades d'agneaux gras, j'aurais vendu mes (35) premiers-nés pour mon iniquité, le fruit de mon sein pour le péché de mon âme. (40) On t'a appris, ô homme, ce qu'est le bien et ce que le Seigneur (45) demande de toi : ce n'est rien d'autre que d'accomplir la justice et l'équité (50) et d'aimer la pitié». Tu vois combien il faut aimer la justice et la pitié afin que (55) nos autres bonnes œuvres soient agréées par Dieu...

(C^N7 [p. 256] = Ch. p. 90).

(1) . . . Le prophète s'est appliqué à lui-même l'idée en ce passage (5) et est venu parmi nous et s'est identifié à nous, comme si lui-même était à notre place (10) dans ce que nous faisons; il désire vraiment que notre bien devienne assuré, (15) parfait et agréable au Christ et à l'Esprit unique compatissant (20) et également sévère, celui qui parle par tous les prophètes (25) et tous les Saints, (qui) tantôt appliquent nos péchés à eux-mêmes comme s'ils étaient à eux, (30) tantôt à cause de notre désobéissance se montrent sévères en laissant (retomber) notre (35) sang sur nous. Portez votre attention sur les Ecritures et vous comprendrez (40) ce que nous disons. Parfois nos iniquités, en effet, sont en nous et nous avons été conscients de (45) nos péchés, nous sommes devenus impies, nous avons menti, nous avons cessé de suivre (50) notre Dieu, nous avons proféré des violences et sommes devenus désobéissants et (55) aussi nous nous sommes fourvoyés et nous sommes tous devenus comme les impurs. . .

(C^NZ [p. 257] = Ch. p. 91).

(1) . . . Ces choses et d'autres, c'est de nous qu'ils les disent (5) et non d'eux-mêmes, car ils sont sans péché et ils ne se sont jamais éloignés (10) de Dieu, tandis que nous, voilà ce que nous sommes : violents, menteurs et (15) pécheurs pervers, cherchant le mal à faire depuis notre enfance, (20) et encore maintenant nous n'avons pas rompu avec lui, au point que ces (25) paroles nous menacent : « Vos péchés se tiennent entre vous et Dieu » (30) et « à cause de vos péchés, il a détourné son visage de vous pour ne pas (35) avoir pitié de vous » et « Car vos mains sont souillées de sang, vos doigts sont dans des (40) péchés ». Ces choses et d'autres, ils les disent quand ils placent notre sang et notre (45) jugement sur nous, en nous disant la vérité comme à des étrangers, (50) je ne dirai pas à des ennemis, car ils n'en sont plus à dire que nous et des hommes (55) désobéissants, c'est tout un. Heureux sont ceux. . .

($\overline{c\bar{n}h}$ [p. 258] = Ch. p. 92).

(1) . . . pour qui ces paroles seront accomplies : « Vos prières et vos aumônes (5) sont montées comme un souvenir de vous en présence de Dieu ». Mal(10) heureux ceux en qui ces paroles seront accomplies à cause de leurs im(15)piétés, ainsi que le Seigneur l'a dit à propos des hommes de Sodome : « Le cri de (20) Sodome et de Gomorrhe est venu jusqu'à moi », et à propos de ceux pour qui les hommes ont travaillé (25) gratuitement : « Voici le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, celui que vous en (30) avez privé pousse des cris, et les cris de ceux qui ont (35) moissonné sont venus aux oreilles du Seigneur des Armées ». Et à propos de ceux qui prennent les choses (40) qui ne sont pas à eux : « Ces choses sont venues aux oreilles du Seigneur des Armées » (45) et « est-ce que vous habiterez seuls sur la terre » ? et « il n'y (50) a pas d'homme qui travaillera aux champs, si ce n'est le pillard ». Si les Ecritures (55) disent « La violence a rempli la terre tout entière » et « elle a augmenté sur . . .

($\overline{c\bar{n}\theta}$ [p. 259] = Ch. p. 93).

(1) . . . la terre », n'est-ce pas sur la terre qu'elle a fleuri ? mais c'est nous qui l'avons (5) remplie de violence, de pillage, de souillure, de sang et de toutes (10) sortes de perversités, comme c'est écrit, car à moins que vous soyez des sages et que l'amour (15) supporte toute chose et toute parole que l'ami dira à ses (20) amis en vérité dans le Christ, vraiment il arrivera que vous me haïrez si je dis (25) ces choses. Car après que j'ai dit la vérité à un ami, un de vos compatriotes venu à nous, (30) quand je lui ai parlé selon ce qu'il faut, lui disant ces choses et d'autres, (35) non seulement (mes) paroles lui ont été pénibles, et il ne les appréciait pas, au contraire (40) il m'accusa auprès du gouverneur, quoiqu'en fait je n'eusse rien dit excepté ce qui (45) est écrit dans l'Ecriture, ou plutôt dans les Psaumes : « Mais les fils des hommes (50) sont vains. menteurs sont les fils des hommes avec des nuques raides. (55) Ce sont eux qui se frappent les uns les autres sans raison.

($\overline{c\bar{z}}$ [p. 260] = Ch. p. 94).

(1) Ne vous confiez pas à la violence, ne mettez pas votre espoir dans la rapine ; la richesse, si elle (5) (vous) échoit, ne mettez pas votre espoir en elle. » Afin que rien ne vous soit caché, (10) je vous informerai des choses dans lesquelles il nous a menti et je vous instruirai (15) des choses que nous lui avons écrites.

COMMENTAIRE

L'abréviation CHASSINAT désignera l'édition CHASSINAT du *Quatrième livre des Entretiens et Epîtres de Schenouti* paru dans les *Mémoires I. F. A. O.*, t. XXIII (Le Caire), d'où est tiré le passage ici traduit et commenté.

Comme on l'a vu dans l'introduction, Amélineau et Chassinat transcrivent différemment en français le nom CINOYΘIOC . La racine égyptienne (cf. Boh. $\text{ϞENOY}+$; Sah. ϞENOYTE grecisé à partir du boh. en CINOYΘIOC) est 𓆎𓆏𓆐𓆑 *srì ntr* « enfant divin ». La transcription de la chuintante adoptée par Chassinat ne se justifie pas en français, pas plus que celle de la dentale pénultième adoptée par Amélineau. S'agissant d'un texte sahidique, la transcription *Chenoute* paraît être la plus normale.

$\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}$ (p. 250) = CHASSINAT, p. 84 (1)

35. $\overline{\text{N}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{P}}\overline{\text{N}}$ « devant » et non « à » (cf. AMÉLINEAU, p. 406, l. 10). Car *infra*, p. 93, l. 25 *sq.*, il s'adresse non au gouverneur, mais à un groupe d'auditeurs, propriétaires dans la région jusqu'à ce moment.

36. $\overline{\text{P}}\overline{\text{L}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\overline{\text{P}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{G}}\overline{\text{E}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}$. Je n'ai pu découvrir aucun renseignement sur ce personnage. La province dont il était gouverneur devait être ou bien celle d'*Akhmim*, ou bien une voisine, pour que Chenoute ait pu recueillir à son sujet les informations dont il fait état.

Le gouverneur à cette époque possède toute compétence juridique, qui ne sera subordonnée à celle du duc qu'après la réforme de Justinien, cf. G. ROUILLARD, *L'administration civile de l'Égypte byzantine*, 2^e éd., Paris, 1928, p. 148 et 152.

41. $\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$ = ensemble des bureaux du gouverneur (cf. ROUILLARD, *ibid.*, p. 50).

43. $\overline{\text{T}}\overline{\text{E}}\overline{\text{K}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{T}}\overline{\text{P}}\overline{\text{M}}\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}$ = Ta Sagesse — une de ces formules employées à cette époque pour s'adresser aux grands personnages, notamment à la Cour de Byzance.

$\overline{\text{C}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}$ (p. 251) = CHASSINAT, p. 85.

3. $\overline{\text{P}}\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{T}}\overline{\text{N}}$ = la droiture.

Chenoute s'écarte ici de la règle grammaticale selon laquelle les termes abstraits sont précédés de l'article indéfini (TIL, *Koptische Dialektgrammatik*, p. 17).

En français, je supprime l'article, ce qui correspond mieux à la pensée de Chenoute.

La traduction « droiture » qui conserve le mieux le sens de la racine correspond

ici à une conception assez nuancée que Chenoute se fait de cette qualité. Il la définit en effet par «la pratique des lois et l'amour des jugements équitables». Il établit ainsi une distinction entre lois justes et lois injustes, sur laquelle d'ailleurs il n'insiste pas, et aussi bien entre jugements iniques et jugements équitables, qui fait tout le sujet de cet entretien. La suite montre même qu'il comprend sous la mention inique aussi bien les jugements qui ne sont pas conformes à la justice, c'est-à-dire à la légalité, lettre et esprit de la loi (cf. $\overline{\text{C}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{G}}}$ [p. 253], l. 1-5) sur lesquels il n'insiste guère, et les jugements qui ne sont pas conformes à l'équité, c'est-à-dire qui ne sont pas préparés par l'amour du prochain, et c'est la plus grande partie de son discours.

35. « par là » = $\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}\overline{\text{C}}$ qui renvoie à OY APXH .

45. Paraphrase de Mt. 16, 26.

52 sq. Paraphrase assez développée de Mt. 16, 26-27.

$\overline{\text{C}\overline{\text{N}}\overline{\text{B}}}$ (p. 252) = CHASSINAT, p. 86.

3. Erreur de transcription de Chassinat : $\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}$, et non $\overline{\text{T}}\overline{\text{O}}\overline{\text{P}}\overline{\text{H}}$.

7. $\overline{\text{H}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}$ m. à m. « jugement, sentence » — mais il s'agit ici de l'ensemble des sentences, précisé par l'article $\overline{\text{H}}$, qui correspond à un des sens du mot « justice ».

11. $\overline{\text{H}}\overline{\text{E}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}$, comme souvent, est à préciser ; ici « ambition ».

20. « un tel espoir », à savoir de « rassembler des biens terrestres » (l. 12).

24. $\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}\overline{\text{H}}$ pour $\overline{\text{N}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{O}}\overline{\text{C}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}$.

28. Peut-être paraphrase de Ps. 48, 8, ou mieux encore de Mt. 16, 26-27.

Je supplée l'interrogation souvent omise dans les textes coptes et qui ici correspond à une négation.

42. Erreur de transcription de Chassinat : non point $\overline{\text{H}}\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}$, mais $\overline{\text{H}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}$.

46. Erreur de transcription de Chassinat : non point $\overline{\text{A}}\overline{\text{G}}\overline{\text{A}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}$, mais $\overline{\text{A}}\overline{\text{G}}\overline{\text{A}}\overline{\text{O}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}}$.

42-47. Il est évident que dans le second cas, $\overline{\text{H}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}$ est à traduire par « justice », au sens de vertu morale, car l'expression « garder le jugement, garder la sentence de jugement » est un non-sens. En revanche dans le premier cas, $\overline{\text{H}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}$ est à rendre comme plus bas CHASSINAT, p. 87, l. 22-37, c'est-à-dire par « jugement juste », donc « justice », car $\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{H}}$ ici comme l. 55 et CHASSINAT, p. 87, l. 3-4, 22, 31-34, 34-36 est en parallélisme avec $\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}$, ou $\overline{\text{T}}$, c'est-à-dire, la pitié et la générosité, et implique donc la qualité morale de l'exercice des fonctions de juge.

$\overline{\text{C}\overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{G}}}$ (p. 253) = CHASSINAT, p. 87.

3. Non pas $\overline{\text{E}}\overline{\text{N}}\dots\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}$, mais $\overline{\text{E}}$ circ. + $\overline{\text{H}}\dots\overline{\text{T}}\overline{\text{A}}\overline{\text{N}}$, cf. *ibid.*, $\overline{\text{E}}\overline{\text{C}}\overline{\text{H}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}$ -, ce qui tranche la question pour CHASSINAT, p. 86, l. 58.

14. M. à m. « il y a de l'or, de l'argent . . . , mais pas de pitié en lui ».

16. $\Sigma\text{OM}\tau$ = monnaie de bronze.

20. $\tau . . . \sigma\text{OM } \epsilon$ = m. à m. « capacité *pour* . . . ».

22. $\pi\alpha\pi$ cf. *supra* CHASSINAT, p. 86, l. 42-47.

27. ϵN pour \bar{n} .

46. $\kappa\lambda\text{N}$ au sens de $\kappa\lambda\text{I}$. Cf. LIDDEL and SCOTT, ed. 1940, I, p. 873-B, 1, 3 — de même *infra*, l. 49, et CHASSINAT, p. 90, l. 1.

51. $\text{NAG}\lambda\text{OON}$ *sq.* = début du fragment de Naples, cité en second lieu par AMÉLINEAU, *op. cit.*, I, p. 412, 7-414, 4 et qui va ici jusqu'à $\text{C}\bar{\text{N}}\eta$ (p. 256) = CHASSINAT, p. 90, l. 11.

52. $\epsilon\bar{\text{T}}\bar{\text{N}}\eta\text{N}\alpha\bar{\text{O}}\bar{\text{M}} \sigma\text{OM } \bar{\text{n}}\lambda\eta$ cf. AMÉLINEAU, *op. cit.*, p. 412, l. 7 $\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\alpha\omega\sigma\text{-M}\sigma\text{OM } \epsilon\lambda\eta$.

55. Osée 12, 7 ne figure point parmi les fragments conservés du texte sahidique, mais l'akhmimique (TILL, p. 23) est semblable à Chenoute $\lambda\text{P}\eta\text{Z } \lambda\text{P}\eta\lambda\epsilon \bar{\text{M}}\bar{\text{I}} \Phi\epsilon\text{P}$ et reproduit d'ailleurs la LXX : *ἔλεον καὶ κρίμα Φυλάττου* (*Septuaginta*, éd. ALFRED RAHLFS, Stuttgart, 1942).

57. $\Sigma\text{OTAN } \bar{\text{n}}\omega\lambda\text{NK}\lambda$ m. à m. « toutes les fois que nous renonçons ». $\bar{\text{n}}\omega\lambda\text{NK}\lambda$ pour $\epsilon\text{N}\omega\lambda\text{NK}\lambda$.

$\text{C}\bar{\text{N}}\lambda$ (p. 254) = CHASSINAT, p. 88.

2. $\pi\lambda\bar{\text{i}}$ = « cela », c'est-à-dire de tirer profit du peu de bien que nous faisons.

8 *sq.* Allusion à Mt. VI, 19. $\Sigma\text{O}\lambda\epsilon$ seul exemple sahidique, ailleurs $\Sigma\text{O}\lambda\epsilon$ (cf. CRUM, *A coptic dictionary*, p. 667, A).

12. $\lambda\text{OKIMAZE}$ sans doute dans le sens du latin « experiri ».

14 *sq.* La pensée est un peu obscure. La traduction d'Amélineau : « Si l'on ne délaisse pas un autre bien sans le faire », ne tient pas compte du passé $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\text{OY}\lambda\lambda\eta$ et n'offre d'ailleurs aucun sens.

On peut choisir entre deux traductions selon qu'on fait ou non de $\bar{\text{M}}\bar{\text{P}}\text{OY}\lambda\lambda\eta$ une relative ou une principale :

a) « . . . pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout ».

b) « . . . pensent que s'ils n'omettent pas un autre bien, ils ne l'ont (cependant) pas accompli, mais que s'ils délaissent (en outre) la pitié et la justice, ils sont privés de tout ».

La seconde traduction tient mieux compte de l'opposition indiquée par $\epsilon\gamma\kappa\omega \lambda\epsilon \bar{\text{n}}\omega\omega\upsilon\gamma$ et pourrait faire allusion au serviteur inutile de l'Évangile, qui tout de même conserve son mérite, ajoutant que même ce mérite lui est enlevé s'il manque de pitié et de justice.

Mais la première est plus simple, surtout si l'on remplace la double négation par l'affirmation correspondante et que l'on supprime le mot : « autre », qui marque seulement une opposition à pitié et justice : « ... pensent que s'ils accomplissent un bien qu'ils n'ont pas (encore) accompli, mais délaissent la pitié et la justice, ils sont privés de tout » c'est-à-dire même de ce bien qu'ils ont accompli.

23 sq. Cf. Mt. 22, 37.

31. $\bar{\mu}\bar{\pi}\bar{\epsilon}\bar{\chi}\bar{\mu}\bar{\epsilon}\bar{\rho}\bar{\epsilon}$ est traduit par Amélineau : « et qu'il n'aime pas ».

39. $\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\alpha}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\rho}\bar{\eta}$ est traduit par Amélineau « par », ce qui n'offre pas de sens.

$\bar{c}\bar{n}\bar{c}$ (p. 255) = CHASSINAT, p. 89.

1. « son bien », c'est-à-dire le bien qu'il doit accomplir.

3. $\bar{o}\bar{b}\bar{\omega}\bar{\chi}$. AMÉLINEAU, I, p. 413, l. 5 a $\bar{o}\bar{b}\bar{\omega}$ d'après le manuscrit de Naples. Mais la phonétique veut $\bar{o}\bar{b}\bar{\omega}\bar{\chi}$ réflexif (cf. CRUM, *ibid.*, p. 518, B, b-c).

4. $\bar{m}\bar{\eta}$ manque dans AMÉLINEAU, I, p. 413, l. 6 qui en accuse l'absence par trois points de suspension.

12-51. Michée VI, 6-8.

Il est probable que ici comme ailleurs, Chenoute suit la Bible sahidique. Ce fragment malheureusement ne figure point parmi ceux que nous possédons (cf. AUG. CIASCA, *Fragmenta Copto-Sahidica Musei Borgiani*, Rome, 1889, II, p. 337). En revanche, la Version Akhmimique des *Petits Prophètes* (WALTER TILL, 1927), qui semble être du v^e siècle (cf. M. MALININE, *Fragment d'une version akhmimique des Petits Prophètes*, in *Coptic Studies in honor of W. E. Crum*, The Byzantine Institute, Boston, 1950, p. 365), donc vraisemblablement contemporaine de Chenoute, présente un texte très proche du nôtre. Il est remarquable notamment que Mich. 7 a, dans les deux cas et à la différence de la LXX, est traité comme une apodose, ce qui peut laisser supposer que le *ei* qui inaugure chaque proposition dans la LXX avait été remplacé par *ñ* dans le texte connu de Chenoute. Par ailleurs, à l'intérieur de Mich. VI 7, il y a dans les trois cas quelques variations dans le choix des termes :

LXX : *Ei προσδέξεται κύριος ἐν χιλιῶσιν κριῶν ἢ ἐν μυριάσιν χειμάρρων πiónων.*

Akhm. : $\bar{n}\bar{c}$ $\bar{\pi}\bar{\lambda}\bar{\lambda}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{i}\bar{z}$ $\bar{n}\bar{\alpha}\bar{\omega}\bar{\lambda}\bar{\eta}\bar{\tau}$ $\bar{\lambda}\bar{\rho}\bar{\alpha}\bar{\chi}$ $\bar{z}\bar{\eta}$ $\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{z}\bar{o}$ $\bar{n}\bar{z}\bar{i}\bar{c}\bar{i}\bar{b}$ \bar{h} $\bar{z}\bar{\eta}$ $\bar{z}\bar{e}\bar{n}\bar{\tau}\bar{r}\bar{\alpha}$ $\bar{m}\bar{m}\bar{c}$ $\bar{\eta}\bar{v}\bar{\alpha}\bar{m}\bar{\pi}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{\gamma}\bar{k}\bar{\eta}\bar{i}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\gamma}$.

Alors que l'Akhmimique remplace *κριῶν* (béliers) par $\bar{z}\bar{i}\bar{c}\bar{i}\bar{b}$ (agneaux) et *χειμάρρων πiónων* (torrents d'huile) par $\bar{v}\bar{\alpha}\bar{m}\bar{\pi}\bar{e}$ $\bar{e}\bar{\gamma}\bar{k}\bar{\eta}\bar{i}\bar{\omega}\bar{o}\bar{\gamma}$ (béliers gras), Chenoute garde en premier lieu les béliers de la LXX ($\bar{o}\bar{c}\bar{i}\bar{\lambda}\bar{c}$) et, tout en se rapprochant de l'akhmimique dans le second cas, préfère les agneaux ($\bar{z}\bar{i}\bar{c}\bar{i}\bar{b}$) gras, correspondant d'ailleurs exact de l'Alexandrinus *ἀρνων*.

20. ΕΡΟΪ = «pour moi» (copticisme).

30. ΟΕΙΧΕ, forme absente de CRUM, *ibid.*, 254, B, qui a ΟΛΕΙΕ, ΟΙΛΕΙΕ en Sah. et ΟΙΛΙ, ΟΙΛΙ en Boh.

38. ΖΗΤ de ΖΗ, «ventre, sein» à la forme pronominale ΖΗΤϵ + le pronom suffixe de la 1^{re} p. Τ, qui se contracte avec le Τ final de la forme.

40. Il faut sans doute corriger ⟨ΠΕ⟩ ΠΕΤΝΑΝΟΥϸ conformément à l'akhmimique Mich. VI, 8 : ΑΥΤΑΜΑΚ ΠΡΩΜΕ ΔΕ Ο ΠΕ ΠΕΤΝΑΝΟΥϸ (cf. TILL, *op. cit.*, p. 47).

49. Erreur de transcription de Chassinat : non pas ΔΙΚΑΙΩΣΥΝΗ, mais ΔΙΚΑΙΩ-
ΣΥΝΗ.

ϸ̄Νϵ (p. 256) = CHASSINAT, p. 90.

1. ΚΑΝ cf. CHASSINAT, p. 87, l. 46.

9. Μ. à m. «comme si lui-même était nous».

11. Ici s'arrête avec ΜΜΟϸ le fragment cité en second et traduit par Amélineau (I, p. 412, 7-414, 4) et qui commence dans notre manuscrit à CHASSINAT, p. 87, l. 52. Et ici commence avec (Ε)ϸΟΥΩϸ le fragment cité en premier et traduit par AMÉLINEAU (I, p. 410, l. 10) et qui s'arrête (I, p. 412, l. 6) et CHASSINAT, p. 92, l. 32.

16-17. Ε est en parallèle avec Ν, tous deux reliant un nom à ΡΑΝΑϸ!

53. ΦΑΠ pour ΠΖΑΠ — ailleurs ΠΖΑΠ.

55. ΧΕ reprend probablement celui de la ligne 42.

ϸ̄ΝΖ (p. 257) = CHASSINAT, p. 91.

10. Ε ΛΝΟΝ ΝΤΟϸ ΝΕ m. à m. «tandis que nous sommes cela, à savoir (Ν)». AMÉLINEAU (I, p. 411, l. 6) ne marque pas la phrase nominale : «tandis que nous, nous sommes des violents...»

27-40. Isaïe, LIX, 2-3 — ici Chenoute suit bien la Bible sahidique (cf. CIASCA, p. 245), elle-même proche de la LXX.

39. Erreur de transcription de Chassinat : non ΤΗΝΒΕ, mais ΤΗΝΒΕ.

51. Amélineau : «et ils n'en sont plus à dire que nous sommes certes des hommes désobéissants, que nous (sommes) des blasphémateurs». Il a pris ΟΥΛ «un» (CRUM, *ibid.*, 469, A) pour ΟΥΛ «blasphème» (*ibid.*, p. 468, B) et a rattaché contre toutes les règles ΖΕΝ à ΟΥΛ, au lieu de le rattacher à ΜΑΚΑΡΙΟΣ.

ϸ̄ΝΗ (p. 258) = CHASSINAT, p. 92.

3. Act. 10, 4.

19. Contre la XXX. Gén. 18, 20 κραυγή Σοδομων και Γομορρας πεπληθουνται. Chenoute suit, comme toujours, la Bible Sahidique (Cf. CIASCA, I, p. 19). ΠΑΩΚΑΚ
ϸ̄ΝΣΟΛΟΜΑ Μ̄Ν ΓΟΜΟΡΡΑ ΛϸΕΪ ΕΖΡΑΪ ΨΑΡΟΪ.

26. Jac. 5, 4.

32. Ici s'arrête le fragment cité en second par AMÉLINEAU (I, p. 412).

41. Is. 5, 9 (manque dans Ciasca)

cf. LXX *ἠκούσθη γὰρ εἰς τὰ ᾧτα κυρίου σαβαωθ ταῦτα.*

46. Is. 5, 8 (manque dans Ciasca)

cf. LXX *μὴ οἰκήσετε μόνοι ἐπὶ τῆς γῆς;*

46. ΤΕΤΗΛ. Il n'y a même pas ΤΕΤΗΛ.

49. Je n'ai pu trouver la référence. Les textes qui s'en rapprochent le plus dans la Bible sont : Jér. 6, 25 et 22, 6-7.

55. Peut-être paraphrase de Gen. 6, 11.

ϸ̄ΝΘ (259) = CHASSINAT, p. 93.

4 sq. Citation, peut-être Ezéchiel 8, 17.

12-13. $\bar{\eta}$ ΤΕΤ̄Ν ΖΕΝ ΣΑΒΕΕΥ. Est-ce le pronom absolu faible (Stern §§ 254 et 304), employé dans les propositions nominales? car il faudrait $\bar{\eta}$ ΤΩΤ̄Ν.

38. ΕΝ (pour Ν) qui annonce ΛΝ négatif.

40. De quel gouverneur s'agit-il? de celui qui était en exercice lors de cette aventure, ou bien de celui devant qui il parle? Noter que *supra*, l. 23, il s'adresse à son public pris en groupe.

46. ΜΑΛΛΟΝ «ou plutôt». LIDDEL and SCOTT, II, 1076, A, 3.

48-94, 7. Ps. 62, 10-11. Cf. Bible Sahidique (CIASCA, p. 111) :

ΠΛΗΝ $\bar{\eta}$ ΩΗΡΕ $\bar{\eta}$ ΡΩΜΕ ΦΟΥΕΙΤ · $\bar{\zeta}$ ̄ΝΗΟΥΧ ΝΕ $\bar{\eta}$ ΩΗΡΕ $\bar{\eta}$ ΡΩΜΕ $\bar{\zeta}$ ̄Ν
 $\bar{\eta}$ ΗΛΣ̄Β̄ $\bar{\eta}$ ΧΙΗΘΟΝΣ · ΝΤΟΥΟΥ ΕΥΖΙ ΝΕΥΕΡΗΥ ΕΒΟΛ $\bar{\zeta}$ ̄Ν ΤΜ̄̄ΝΤΕΠΡΑ · $\bar{\mu}$ ̄Π̄ΚΑΣ-
 ΤΗΤ̄Ν ΟΥΜ̄̄ΝΤΡ̄Μ̄ΜΑΟ ΕΣΦΑΝΕΙ $\bar{\mu}$ ̄Π̄ΚΑΣΤΗΤ̄Ν ΕΡΟΣ ... (la suite manque).

Cf. LXX :

*πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
 ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι
 αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτὸ
 μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν
 καὶ ἐπὶ ἄρπυγμα μὴ ἐπιποθεῖτε
 πλοῦτος ἐὰν ῥέη, μὴ προσλίθησθε καρδίαν.*

58. M. à m. «en vain, vainement» — voir ΜΑΤΛΙΩΣ.

ϸ̄̄ (p. 260) = CHASSINAT, p. 94.

9. ΖΩΠΕΡΩΤ̄Ν ?

12. Qui lui a menti? sans doute celui qui est présenté *supra* (CHASSINAT, p. 93, l. 40) comme l'ayant accusé auprès du gouverneur. Il semble bien d'ailleurs que Chenoute en retour ne lui a pas mâché son fait.

INDEX DES FORMES COPTES

Ainsi que ce titre le montre, on a moins cherché à grouper ici les mots que les formes. L'intérêt d'un index, en effet, ne consiste pas tant à fournir la matière d'un vocabulaire, qu'à mettre immédiatement sous les yeux du chercheur les graphies et les emplois qui distinguent un écrivain ou un scribe d'un autre. On a donc ici classé les formes dans leur ordre alphabétique brut, sans les rattacher au mot avec lequel elles sont généralement jointes dans les dictionnaires : ainsi $\lambda\lambda z$ et o , sont respectivement placés dans λ et o , au lieu de suivre $cipe$. On a voulu également, autant que possible, distinguer les uns des autres les emplois d'un même mot, par exemple ceux de la préposition n . La notation systématique de toutes les formes que renferme un texte, comme on s'est appliqué à le faire ici, peut en effet conduire à une précision plus poussée dans la composition d'une grammaire copte digne de ce nom.

λ

λ (pft) : 1, 42 ; 2, 8, 31 (ε-κ-) ; 4, 12 (-c-), 19 (-c-), 42 (-n-) ; 6, 40 (-γ-) ; 7, 1 (+nom), 5 (zα), 6 (zα), 44 (zN), 46 (zN), 47 (zN), 48 (zN), 51 (zN), 53 (zN), 55 (zN), 56 (zN) ; 8, 32 (zα) ; 9, 5 (zγ), 21 (zα), 35 (zγ), 41 (+pronom), 55 (+n.), 58 (zα) ; 10, 28 (ε-α-), 30 (ε-ī), 36 (+n.), 40 (zα).

$\lambda\lambda z$ (cipe) : 2, 34 ; 4, 53 ; 5, 18 ; 6, 6.

λn (nég.) : 2, 11 ; 3, 5, 37 ; 4, 1, 4, 12, 29, 35, 36, 38 ; 5, 34, 38 ; 6, 8, 16 ; 8, 6 ; 9, 40 ; 10, 2, 39.

$\lambda n z$ (plaire) : 7, 16 (zαα).

$\lambda n o n$: 3, 4 ; 7, 9 ; 8, 11, 53, 55 ; 10, 4.

$\lambda p i k e$: 6, 10.

$\lambda t n o b e$: 8, 7.

$\lambda t c o t m$: 7, 53 ; 8, 55.

$\lambda \gamma \omega$: 2, 6, 30, 57 ; 3, 22 (+conj.), 36, 43, 47, 52, 56 ; 4, 21, 33, 43 ; 5, 10, 34, 41, 47, 51 ; 6, 43, 50, 54 ; 7, 5, 14, 17, 20, 24, 38, 44, 53, 54 ; 8, 5, 8, 14, 20, 30, 35, 44, 53 ; 9, 4, 33, 45, 57 ; 10, 14, 38 ; 11, 13.

Bulletin, t. LV.

$\lambda \omega$: 2, 50.
 $\lambda \omega \lambda i$: 9, 58.
 $\lambda \omega \kappa \lambda \kappa$: 9, 19, 33.
 $\lambda z e p \lambda t$: 6, 18 ; 8, 27 (zOY).
 $\lambda z o$: 2, 58.

δ

$\delta e \kappa e$: 9, 26.
 $\delta o \lambda$: 6, 10 (après r-).
 $\delta \omega \kappa$: 9, 5, 35, 42.

Γ

-r- (= -κ-) : 6, 50 ; 8, 7, 52.

ϵ

ε- (circ.) : 2, 4 (-k-), 7 (-k-), 31 (-ak-) ; 3, 25, 43 (-OYNTAY), 58 (cf. 4, 3) ; 4, 1 (-OYNTAY), 3 (-α-), 3 (-nq-... λN), 5 (-OYNTAY), 24 (+nom), 27 (-nq-... λN), 30 (-OYNTAY), 33 (-OYNTAY) ; 5, 18, 35 (-AY-condition.) ; 6, 5 (-OYN), 10 (après

ρωλ), 14, 32, 57 (attribut); 7, 14 (attribut de ωωπε), 15 (id.), 16 (id.), 17 (parallèle avec Ν), 29, 34, 49 (après λο); 8, 11 (+ λνοη), 17 (-Ν-), 43, 46; 10, 28 (-λϕ-), 29 (-ϕ-), 30 (-λϕ-), 33 (-i-), 37 (attribut).
 ε- (emph.) : 4, 7; 5, 44; 7, 11; 8, 2, 42; 10, 56.
 ε- (relatif) : 2, 53.
 ε- (interr.) : 9, 46.
 ε (prép.) : 2, 4, 38 (+ inf.); 3, 17, 42 (+ inf.), 44, (+ inf.), 47, 58; 4, 4, 21, 22, 32 (+ inf. après οϕνηγλϕ), 33 (+ inf. après εϕοϕϕιλ), 50, 55; 5, 45, 49 (+ inf.), 52 (+ inf.), 54; 6, 4, 6, 13, 53; 7, 37, 39 (après ειμε), 45 (id.); 8, 18 (+ inf.) 34 (final); 9, 6, 36, 43, 51; 10, 29; 11, 1 (après νλϕτε), 3, 11 (après τλμο), 15 (à propos de).
 ε- (sous-ent.) : 5, 17, 31.
 εβολ : 2, 32 (après χι + τιτν); 4, 40, 47; 7, 21, 33; 8, 9, 22, 33; 9, 8, 32; 10, 57.
 εματε : 2, 9 (répété).
 ενε (condit.) : 2, 55; 6, 27.
 ελνοϕϕ : 2, 36.
 ενεϕ : 5, 39; 8, 10.
 ελϕοϕ : 2, 43.
 ερε- (circ.) : 2, 26; 4, 9 (relatif); 25; 6, 55.
 ερε- (emph.) : 5, 1.
 εροϕ : 2, 25, 28; 5, 48; 6, 21, 29; 8, 26, 10, 41; 11, 7, 9 (ερωτν), 12.
 ερηϕ : 3, 55; 10, 56.
 ερωλν- : 4, 54; 5, 22, 55; 9, 53.
 ετ- (rel.) : 2, 1, 46; 4, 52; 5, 42; 6, 22; 10, 10.
 ετε- (rel.) : 2, 41; 3, 18.
 ετρε : 4, 42; 2, 10, 44; 7, 30; 8, 30; 9, 13, 17, 23, 38.
 ετηνητϕ : 6, 15, 17; 8, 4, 5.
 ετηνητε : 4, 13.
 εтере : 10, 17.
 ετρε- : 2, 47 (+ nom); 3, 15 (+ nom), 21 (ϕγ); 7, 12 (après οϕωϕ); 8, 52.
 εοοϕ : 2, 30 (+); 4, 44.
 εϕωϕε : 6, 52.

εϕωλν- : 5, 15; 6, 3; 11, 5.
 εϕωϕε : 2, 17, 53; 7, 8.
 εϕοϕν : 3, 12, 34, 38; 5, 44, 54; 7, 5; 9, 35, 42.
 εϕραϊ : 7, 35 (après κω); 8, 45 (id.); 9, 5, 21; 10, 2.
 εχν : 2, 22.
 εϕωϕ : 7, 4, 28, 35; 8, 45; 9, 2, 13.

ΕΙ

ει (pr. 1^{re} pers. sg. circ.) : 10, 24.
 ει (pr. 1^{re} pr. sg. interr.) : 6, 18, 23.
 ει (venir) : 4, 39 (πτρεϕ -... ωλ); 7, 5; 9, 21; 10, 28; 11, 6.
 i (pr. p. suff. 1^{re} p. sg.) : 4, 42; 2, 8; 6, 21 (εροϕ), 33 (νε-νλ); 9, 22 (ωλροϕ); 10, 24 (μεστωϕ), 26 (νητεϕ), 30, 33, 41 (εροϕ), 43 (μηϕ).
 ειε : 2, 26.
 ειμε : 7, 39, 44.
 ειρε : 2, 23 (après νετ-); 4, 36; 5, 58; 6, 47; 7, 10; 8, 18.
 ειϕ : 9, 26.
 ειωϕε : 9, 51.

Κ

κ : 2, 2 (après relatif), 11 (νητλϕ), 14, 31 (ελϕ), 34 (suffixe après verbe), 38 (νημοϕ), 40 (suffixe après verbe), 46 (νητοοτϕ), 47 (τρεϕ), 51.
 κλ : 4, 58; 5, 16; 11, 2, 6.
 κε : 2, 45; 4, 50; 5, 16; 6, 56; 10, 40.
 κω : 7, 34; 8, 44.
 κω νϕλ : 5, 18.
 κωτε : 8, 17 (νϕλ), 32.
 κιωϕ : 6, 33.
 κοοϕε : 8, 2, 41; 10, 34.
 κοϕϊ : 4, 51.
 κλϕ : 3, 14; 9, 49, 56; 10, 1, 3.

Λ

λο : 7, 48.
 λλϕ : 10, 43; 11, 9.

M

μ (pour **N** article) : 9, 36, 43.
μ (pour **N** annexion au nom) : 2, 8, 20; 3, 27, 30; 4, 41, 45; 5, 6, 13, 57; 6, 19, 35; 7, 50; 8, 16; 9, 8, 36, 43; 10, 44.
μ (pour **N**, appos.) : 2, 54.
μ (pour **N** prep.) : 2, 15; 3, 44 (attribution); 4, 38 (= avec); 7, 4 (= dans), 16; 8, 10 (= loin de); 10, 41 (= auprès de).
μ (pour **N** annexion au verbe) : 2, 19, 23; 3, 26; 4, 36, 44; 5, 5, 13, 19, 21, 24, 50; 6, 1, 21, 47; 7, 34; 8, 32, 43.
μα : 7, 4.
με (subst.) : 2, 8, 15; 8, 47; 10, 27.
με (verbe) : 2, 7; 5, 23, 50.
μμορ : 2, 38, 42, 43, 51; 3, 33, 37, 49; 4, 10, 27; 5, 42, 49; 6, 6; 7, 11, 40; 8, 3, 34 (μμωτμ), 42; 9, 31.
μμον (= car) : 5, 3; 10, 21 (εμμον).
μματα : 2, 12.
μμαγ : 3, 19, 26, 40; 4, 5.
μν (il n'y a pas) : 4, 18.
μν (prep.) : 1, 40; 3, 14; 4, 5; 5, 20, 26, 28, 29, 43, 57; 6, 4, 48; 8, 1, 41; 9, 20, 49; 10, 16, 34.
μνταςεβης : 9, 14.
μντατςωτμ : 7, 31.
μντγερα : 10, 57.
μντκογi : 8, 19.
μντνα : 9, 4.
μντρμμο : 3, 31; 11, 4.
μντρμ νζητ : 1, 43.
μντωλνηζητ : 2, 19.
μντωρπ : 6, 35.
μντωλχτε : 4, 39 (sans article); 6, 36.
μντρε : 2, 54.
μπ (pft. neg.) : 5, 17, 31; 8, 8, 22; 10, 43.
μπβλ : 10, 44.
μπεμτo : 4, 39; 9, 7.
μπρ : 10, 58; 11, 2, 6.
μπωλ : 2, 51.
μαρ : 4, 46 (= **N**); 6, 12 (μαρεα).
μερε (aimer) : 5, 31; 6, 50 (abrégé), 53 (absolu).

μασε : 6, 26.
μικε : 6, 35 (subst.).
μεστω : 10, 24.
μητε : 8, 29.
μττον : (+) 2, 11.
μεεγε : 5, 30.
μαγατ : 9, 47.
μοοωε : 4, 28.
μεε : 4, 38; 9, 56 (abrégé); 10, 5 (μαεε).
μααχε : 9, 36, 43.

N

N (art.) : 2, 4, 17; 8, 12, 13, 15; 9, 17, 24, 27, 33; 10, 49 (2 fois), 52 (2 fois).
N (annexion nom ou adj.) : 2, 5, 39, 50; 3, 45, 50, 51, 52; 4, 48, 51; 7, 18, 19, 20; 8, 54; 9, 18, 19; 10, 54.
N (compl. déterm.) : 2, 57, 58; 3, 10, 18, 29; 4, 8, 23, 30; 6, 11, 26, 30, 32, 38, 39; 7, 57; 8, 48; 9, 27, 34; 10, 49, 52.
N (appos.) : 2, 34; 3, 8; 8, 12.
N (annexion verbe) : 2, 7, 19, 32, 46; 3, 4, 13, 20 (après ουνταγ), 22, 23, 26 (après ουνταγ), 41 (après ουνταγ), 54; 4, 6 (après ουνταγ); 6, 15, 34; 7, 51; 8, 47; 9, 28, 39; 10, 25, 33.
N (conjonctif) : 2, 25 (-ce-), 30 (-c-); 3, 3 (-τμ-), 6, (-τμ-), 23 (-ce-); 4, 49 (-τμ-); 5, 58; 6, 20, 50 (-r-, après λγω); 10, 23 (-τμ-); 11, 14 (-τμ-).
N (annonçant λN nég.) : 3, 58 (graphie εν-pourrait être aussi circonstanciel cf. 4, 3); 4, 3, 11, 28, 34, 35, 38; 5, 33, 38; 6, 8; 10, 38 (graphie εν).
N (1^{re} pers. pl.) : 3, 8; 4, 43, 46, 47, 52, 58; 5, 1, 46 (ζητωωε), 49 (μμοε); 6, 17 (ετβηητ); 7, 6 (ογτωε), 7 (μμμαε), 10 (πετ), 36 (ελωε), 40 (πετ), 44 (νζητ), 44, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 55, 56, 58 (τηρ); 8, 4 (ετβηητ), 17, 22 (μπε), 26 (ερε), 45 (εχωε); 10, 5 (μτλε), 28 (ωλρε); 11, 12 (ερε), 15 (νεηταε).
N (prep.) : 2, 28, 49; 3, 9; 4, 47 (éloignement), 53; 5, 8, 32 (avec); 6, 52 (avec); 8, 28 (dans), 37 (avec); 9, 25;

10, 5 (avec, instrumental); 10, 19, 27, 33, 38; 11, 16.
ΠΑ- (adj. poss.) : 6, 34.
ΠΑ (avoir pitié) : 3, 49, 56, 58; 4, 3, 18, 21, 34, 56 (subst.); 5, 19, 43, 57; 6, 4, 51, 54; 8, 35.
-ΠΑ- (futur) : 2, 14, 28; 3, 8; 4, 52; 5, 2, 34; 6, 18, 24, 28; 7, 39; 9, 1, 12, 46, 50; 10, 19, 22; 11, 10.
ΠΕΞ ΠΑ- : 3, 1 (ζα-); 6, 33.
ΠΕ (art. pl.) : 6, 11; 7, 23, 38; 9, 54; 10, 47.
ΠΙ (art. pl.) : 4, 48; 7, 57; 8, 2, 24 (νεῖ); 9, 1, 11, 10, 34.
ΠΕ (+ rel.) : 2, 11.
ΠΕ (copule) : 3, 6; 7, 30; 8, 8, 12, 58; 9, 10, 41; 10, 51.
ΠΕ (interr.) : 9, 46.
ΠΑΙ (dém.) : 2, 16; 6, 15; 8, 1, 40; 9, 41; 10, 25, 33.
ΠΑΥ (voir) : 6, 51.
ΠΑΥ (à eux) : 2, 12, 31; 9, 25.
ΠΕΥ- : 3, 55; 9, 14; 10, 56.
ΠΟΥΡ : 2, 58; 4, 14.
ΠΟΥΡΕ : 4, 42, 48; 5, 4; 6, 39; 7, 28, 45; 8, 27, 31, 40.
ΠΙΜ : 2, 8, 39; 10, 10, 16, 17.
ΠΙΜ (interr.) : 4, 37.
ΠΙΜΜΑΣ : 5, 7; 7, 7; 10, 31.
ΠΙΜΕ : 10, 20.
ΠΙΝ (à nous) : 5, 3; 8, 47.
ΠΙΝ- : 7, 27, 42, 45.
ΠΙΝΕΞ (fut. energ. nég.) : 6, 9; 8, 49 (ΠΙΝΑΞ); 11, 8 (+ Π).
ΠΙΝΤΑΣ : 9, 34; 11, 11, 15.
ΠΙΝΑ : 5, 1 (ΠΙΝΩΞ); 6, 45 (ΠΙΝΩΞ), 46 (+ ΠΡΕΞ); 8, 17.
ΠΙΝΑΒΗΛ : 10, 11.
ΠΙΝΤ- : 2, 22; 3, 5, 15; 4, 30; 5, 11; 7, 25; 9, 39.
ΠΙΝΤΕ- : 3, 5, 10, 39; 9, 39.
ΠΙΝΤΑ- : 2, 11, 18; 9, 15, 28; 10, 1, 4.
ΠΙΝΤΕΞ : 10, 26.
ΠΙΝΤΕΡΕ : 8, 58; 9, 11, 23.
ΠΙΝΤΩΝ : 8, 27, 31, 36, 38; 9, 3, 4, 28; 10, 29.

ΠΙΝΤΩΝ : 8, 35; 9, 7.
ΠΙΝΤΕΤΩΝ : (pronom absolu faible cf. Stern 254, 304); 10, 12.
ΠΙΝΤΩΤΩΝ : 7, 37.
ΠΟΥΤΕ : 2, 15, 21, 33, 53; 3, 16; 4, 41, 45; 5, 14, 24, 54; 6, 22, 58; 7, 50; 8, 10, 29; 9, 8.
ΠΙΝΤΟΥΤΞ : 6, 46.
ΠΙΝΤΟΥΥ : 10, 55.
ΠΙΝΤΟΥ : 4, 2 (= au contraire); 7, 8; 8, 12 (opposition).
ΠΙΠΕ : 2, 1 (+ ΕΥ-); 4, 7, 22; 5, 7; 7, 57; 8, 47; 9, 15; 10, 10.
ΠΟΥΝ (pr. poss.) : 3, 5.
ΠΟΥΟΥ : 7, 29; 9, 39.
ΠΟΥΧ : 10, 51.
ΠΟΥΧΕ : 2, 42.
ΠΑΥ : 10, 33, 38; 11, 16.
ΠΕΥ- : 4, 26; 5, 29; 10, 19.
ΠΙΝΤΕΡΕ : 10, 53.
ΠΙΝΤΕΤΩΝ : 1, 36; 5, 39; 6, 58.
ΠΙΝΤΟΥΤ : 5, 38; 11, 1 (ΠΙΝΤΕ).
ΠΙΝΤΟΥΩ : 2, 16, 47.
ΠΙΝΤΟΥΤΞ : 5, 34.
ΠΙΝΤΗΤΞ : 2, 35; 4, 18; 7, 43 (prop. adverbiale); 8, 23; 11, 13.
ΠΙΠΕ : 2, 46; 4, 48.
ΠΙΠΙ : 4, 20.

Ο

ο (de ΕΙΡΕ) : 2, 46, 54; 3, 54; 4, 7.
ΟΕΙΛΕ : 6, 30.
ΟΗ : 3, 43; 7, 20, 55; 8, 21.

Π

Π : 1, 37; 2, 3, 15, 21, 23, 27, 33, 40, 45, 47, 53; 3, 7, 14, 16, 17, 26, 28, 30, 42, 44, 45, 47, 49, 56, 58; 4, 4, 22, 34, 36, 41, 44; 4, 45, 50, 56, 57, 58; 5, 4, 5, 6, 13, 14, 19, 20, 21, 24, (2 fois), 41, 43, 44, 54, 56 (2 fois); 57, 58; 6, 4, 5, 10, 19, 22, 28, 37, 39, 41 (vocatif), 44, 48, 51, 54, 58; 7, 3; 8, 10, 29; 9, 8, 16, 19, 26, 37, 44, 49, 55, 56; 10, 1, 3, 21, 36, 40, 41.

πε : 6, 13; 7, 1, 16; 10, 18.
 πε (cop.) : 2, 27, 45; 3, 11, 30, 46, 49;
 7, 9; 10, 4.
 πε (encl. impft.) : 6, 34.
 πι : 3, 27, 50; 7, 4 (σε), 17.
 παϊ : 5, 2.
 πωλῶ : 8, 22 (εβολ).
 πεν- : 6, 55; 7, 12, 34, 50; 8, 43, 44.
 πεντα : 9, 29.
 πετ- (rel.) : 2, 51, 54; 3, 48, 57; 5, 31,
 45, 47, 50; 7, 10, 22, 40; 10, 32,
 44.
 πετс- : 4, 37.
 πετνανουχ : 5, 5, 16; 6, 1, 42 (sans
 article), 56.
 πετсρε : 6, 43.
 πтρεч- : 1, 39.
 πεγ- : 3, 11.
 φ (pour πз) : 6, 53.
 πεθουγ : 4, 58; 8, 18 (sans article).
 πεс- : 5, 25; 6, 1; 8, 33.

Р

р̄ : 2, 38 (-2λκ); 3, 42; 4, 12, 19, 22,
 33, 42; 6, 9 (+βολ); 7, 16, 46, 53;
 9, 24, 50; 10, 40.
 ρῶ : 7, 3.
 ρωμε : 2, 17, 48, 53; 3, 30; 5, 6, 37; 6,
 41; 8, 54; 9, 17, 24, 50; 10, 49, 52.
 ρ̄μμαῶ : 2, 34.
 ρомπε : 6, 27.
 ρ̄пмееуе : 9, 6.
 ρεс̄р̄нове : 8, 15.
 ρεс† : 3, 22.
 ρεсτωρ̄π̄ : 9, 52 (sans article).
 ρεсψωωτ : 7, 20.
 ρεсχιν̄с̄о̄н̄с̄ : 8, 13.
 ρεсχῑс̄о̄λ : 8, 13.
 ραψε : 2, 9 (λιε), 22 (+εχ̄н̄).
 ρооуψ : 2, 2 (après чи); 5, 56.

С

-с : 2, 35 (̄н̄знтε), 52 (̄ммоз) 3, 33;
 (̄ммоз), 37 (̄ммоз); 4, 11, 19, 55;

Bulletin, t. LV.

5, 23 (χοοε), 27 (τηρε), 29 (τηρε),
 42 (̄ммоз), 49 (χοοε); 8, 50 (χοοε),
 53 (χοοε); 9, 16 (χοοε), 55 (χοοε);
 10, 15 (ψαε), 22; 11, 5 (εεωλн),
 7 (εροε).

с (cons. liaison) : 11, 16.

се- : 2, 21; 3, 23, 54 (après emphase du
 sujet); 4, 34, 35; 5, 14, 20, 33.

савсеу : 10, 13.

сωк : 7, 3 (сек-), 27 (сек).

с̄мме : 10, 40.

смоу : 2, 25 (+ε), 28 (+ε).

с̄пте : 4, 25.

снлγ : 3, 50.

сноу : 7, 35; 8, 38, 44; 10, 8.

соп : 7, 26, 30, 41.

сωτε : 3, 23 v.; 3, 28 (subst.).

сωτ̄м : 1, 42 (λιε); 6, 12 (+ε).

сооуτ̄н̄ (subst.) : 2, 3.

соуτ̄ων : 4, 11.

сωψε : 9, 29.

с2л1 : 11, 15 (+соу).

сн2 : 3, 28; 10, 11, 45.

сλ2ωε : 4, 47; 8, 9.

сωоу2 (+ε2оун) : 3, 12, 33, 36.

Т

т (pr. suff. 1^{re} p. sg.) : 6, 29, 38 (contracté).

т : 3, 41; 4, 6, 33; 5, 40; 6, 48; 8, 47;
 10, 14, 27, 57.

тε : 3, 29; 4, 54; 10, 45.

тλ (adj. poss.) : 6, 36, 39.

† (pr. 1^{re} p. sg.) : 5, 23; 11, 10.

† (verbe) : 2, 11 (+м̄т̄он), 30 (+сооу),
 48 (+знγ); 3, 6 (objet + 2λ + nom)
 44; 4, 32, 50; 6, 34 (2λ); 7, 36.

тλλε : 3, 1.

твλ : 2, 56; 6, 32.

тннве : 8, 39.

тек- : 1, 43.

тλкo : 5, 5.

тол̄м : 8, 37.

т̄м- : 5, 16 (après εγωλн); 8, 34 (+inf.).

тλмоε : 6, 40; 11, 10 (тλμωτ̄н̄ + ε).

ῥῆν (pr. suff. 2^e p. pl.) : 7, 37; 8, 34; 11, 3, 7, 9 (ἄρωε), 11 (τᾶμωε), 14 (τῆ-
 λωε).
 ῥῆν (1^{re} p. pl.) : 4, 43; 7, 39 (pour τῆῥῆν).
 ῥῆν : 7, 31; 8, 19.
 ῥῆνοϋ : 8, 21.
 ῥᾶνζετ : 5, 52.
 ῥᾶνζοϋτ : 5, 36 (voir ῆζοϋτε).
 ῥῆρ : 4, 43 (εἰν); 5, 21, 26, 27, 29, 30; 7, 24, 26, 58; 9, 57.
 ῥῆε : 6, 47.
 ῥῶρῆ : 3, 3; 10, 7; 11, 3 (subst. sans ar-
 ticle).
 ῥῶρῆ : 11, 14 (ῥῶρῆ + ε).
 ῥῆτ- (rel.) : 3, 32, 36.
 ῥῶετῶ : 3, 10.
 ῥῆῥῆ : 8, 28; 9, 30, 46 (εῖτεῥῆ); 10, 23; (cf. aussi 7, 39).
 ῥᾶῖτεεε : 4, 29.
 ῥῆγ- : 3, 24.
 ῥῶϋϋ : 10, 2.
 ῥῆγῆ : 9, 48.
 ῥῆγ- : 1, 41; 2, 49; 3, 2, 31; 4, 9, 20, 24; 5, 26, 28, 33, 53.
 ῥᾶε : 7, 7.
 ῥᾶεε : 6, 24.
 ῥῶλῆγ : 3, 9.

ΟΥ

ου (art.) : 2, 32; 3, 34, 38; 4, 8, 23; 5, 8, 10, 11; 6, 26; 9, 6; 10, 27; 11, 4.
 ου (pr. suff.) : 2, 37, 43 (ῆμοε); 3, 2 (τᾶε) 19, 20, 25, 32 (τῆε), 36 (τῆε); 5, 15 (εεωλῆ), 17 (ῆπῆ), 18 (εε), 19 (ῆεωε), 30 (ῆρῆ), 35 (gra-
 phie : γ), 44 (id.), 48 (ερεε); 6, 6 (ᾶε), 32 (gr. γ), 40 (id.); 7, 24, 26 (ῆρῆ), 27, 28 (εεωε), 32 (ωε), 34 (εε); 8, 2 (εε), 3 (ῆμοε), 5 (εῖτεῥῆ), 8 (ῆπῆ), 9 (εεωε), 23 (ῆεεε), 27 (ᾶεεε), 42 (εε), 42 (ῆμοε), 43 (εε), 46 (εε), 52 (εῖτεε); 9, 2, 5 (ᾶε), 13, 28 (ῆεε), 30, 34 (ῆεεε), 35 (ᾶε), 10, 19 (εεε), 56; 11, 13 (ῆεεε), 15.
 οὔ (interr.) : 2, 45; 6, 20, 41, 43.

ουλ (= un) : 5, 22; 8, 56.
 ουλλε : 7, 25.
 ουῆ : 2, 37 (+ε), 41, 53; 4, 14, 15 (2 fois), 16; 5, 48, 52; 6, 5.
 ουῆε : 2, 55 (εε); 3, 19 (εε), 25 (εε), 40 (εε), 43 (εε); 4, 1 (εε), 5 (εε), 31 (εε), 33 (εε).
 ουωμ : 3, 17 (+ε).
 ουον νῆμ : 3, 18.
 ουῆρ : 2, 28; 3, 9; 6, 52.
 ουῆρῆε : 4, 24, 26.
 ουῆε : 7, 6.
 ουῆε : 7, 18.
 ουῆε : 3, 11; 5, 13 (subst.); 7, 11; 10, 38 (ουῆε).
 ουῆε : 7, 49 (ουῆε); 9, 47.

Ω

ωῆε : 6, 3 (οῆε).
 ωπ : 10, 29 (ῆπ).
 ωῆε : 10, 37 (οῆε).
 ωῆε : 7, 14 (ὄρε).
 ὄρε : 9, 28, 34.

Ω

-ω- : 4, 28 (graphie. -εω-); 6, 24.
 ωε (hab.) : 7, 27, 32; 12, 15.
 ωε (= bois) : 5, 11.
 ωε : 6, 30.
 ὄρε : 10, 18, 20 (ωεεε), 27.
 ὄρεε : 3, 15; 9, 3.
 ὄρεε : 8, 48.
 -ωε- : 4, 58.
 ωῆε : 6, 45 (+ ῆε).
 ωῆε : 8, 24 (= au point que).
 ωῆεεε : 7, 19.
 ωῆε : 6, 21 (+ε).
 ωῆε : 6, 2, 8, 57.
 ωῆε : 6, 28.
 ωῆε : 3, 8, 21; 5, 2; 6, 57; 7, 13, 56; 10, 22, 36.
 ωῆε (hab.) : 5, 4.
 ωῆε : 1, 40; 9, 22; 10, 28.

ωηρε : 10, 49, 52.
 ωορῖ : 3, 45.
 ψαλτ : 4, 44; 5, 20.
 ψωωτ : 7, 33.
 ψουειτ : 10, 50.
 ψωε : 10, 32 (gr. εψωε).
 ψαχτε : 7, 47.
 ψαχε : 7, 22; 8, 25; 9, 1 (subst.), 11 (subst.); 10, 17, 30 (verbe), 36 (subst.)
 ψωῆσωμ : 4, 52 (+ n + inf.).

ϣ

-ϣ- : 2, 42 (ῆμοε), 56 (οὔνταε); 3, 1 (νεενα), 28, 49 (ῆμοε) 58; 4, 3, 10 (ῆμοε), 19 (νηητ), 27 (ῆμοε), 28, 38, 53; 5, 7 (ῆμμαε), 18 (λαε), 21 (τηρε), 26 (τηρε), 31 (ῆπε), 32 (ζιτοϋωε), 34 (νηοϋτ), 36 (τανζοϋτ), 38, 50, 51 (ζιτοϋωε), 58 (εοη.); 6, 2, 3 (εεωλ), 3, 6 (ῆμοε), 8, 9 (ῆνεε), 12 (μαρεε), 14, 16 (ετβηητ), 24 (ταζοε), 29 (εροε), 45 (ῆσωε); 7, 4 (εχωε), 5, 6, 7 (ταεε), 11 (ῆμοε), 16 (ῆλλαε), 40 (ῆμοε); 9, 21 (λεε), 31 (ῆμοε), 32, 57 (τηρε); 10, 1 (ῆταε), 5 (μαεε), 28 (ελεε), 29 (εεε), 31 (ῆμμαε), 37 (εεε), 38, 39 (οϋλαε), 40 (λεε); 11, 12 (νεηταε).
 ϣι : 2, 2 (abrégé); 5, 56 (absolu); 9, 39; 10, 15 (+ 2λ).
 ϣῆτ : 5, 10.

ϛ

2λ : 2, 3 (après ϣιροοϋω); 3, 2; 3, 7; 6, 36, 38; 10, 15 (après ϣι).
 2ε (manière) : 5, 33.
 2ι : 3, 1 (= et); 10, 6, 7, 8, 9, 56.
 2ο : 8, 33.
 2ωβ : 2, 40; 3, 51; 7, 3; 9, 25, 51; 10, 16.
 2βηϋε : 2, 36.
 2ειβ : 6, 32.
 2ηκε : 3, 44.
 2ολε : 5, 8.
 2οῆτ : 2, 44; 4, 16.

2ῆ : 2, 16, 35; 3, 34, 38; 5, 9, 10; 6, 20, 24, 25, 29, 32; 7, 22 (par), 25 (par); 8, 39; 10, 45, 47, 53 (avec), 57 (après εβολ).

2ῆ : 1, 38; 5, 25; 7, 10; 10, 3, 21.

2εη : 2, 35, 56, 58; 3, 13; 5, 37; 6, 25, 26, 30, 32; 7, 52; 8, 6, 39, 41, 48, 50, 54, 57; 9, 9; 10, 13, 51, 53.

2ων : 5, 42.

2λῆ : 2, 7, 39; 3, 7, 42, 47, 56, 58; 4, 4, 22, 34, 36, 57; 5, 20, 44, 58; 6, 5, 48, 53.

2ωπ : 11, 9.

2ιπαζοϋ : 7, 49.

2αρεε (+ ε) : 2, 4; 3, 46 (inf. app. à πε); 57; 4, 3, 55; 5, 47.

2λτ : 3, 1; 4, 15.

2ητ (cœur) : 3, 17; 5, 25.

2ητ (sein) : 6, 38.

2τηε : 7, 36; 11, 3, 6.

2οειτε : 5, 9.

2ιῆμ, 2ιῆν : 2, 33; 5, 36.

2ιτοϋωε : 5, 32, 46, 51.

2ιθη : 6, 19.

2ηϋ (+ -) : 2, 48; 4, 50.

2οϋρωε : 9, 30.

2λ2 : 2, 41.

2ιῆμ : 3, 14; 9, 48, 58.

ϛ

ϛε (adv.) : 7, 42, 55.

ϛε (disant) : 6, 18.

ϛε (parce que) : 2, 14; 8, 49.

ϛε (que) : 2, 55; 3, 28; 4, 14; 5, 15, 23, 50; 6, 52; 10, 12, 14.

ϛε (=) : 4, 55; 6, 41, 43; 8, 26, 30, 36, 50, 53; 9, 3, 18, 26, 41, 45, 55, 58; 10, 48.

ϛι : 2, 31; 5, 44 (+ εζοϋη).

ϛι+πε : 2, 18.

ϛιβολ : 7, 47; 11, 12 (+ ε).

ϛω : 6, 14; 7, 40, 51; 8, 3, 42, 46; 10, 24, 26 (abr. ϛε), 33, 43 (abr. ϛε).

ϛοοε : 4, 55; 5, 23, 49; 8, 49, 52; 9, 16, 55; 10, 19.

ΧΩΚ ΕΒΟΛ : 7, 15 (ΧΗΚ); 9, 1, 12.
 ΧΕΚΑΣ : 4, 49; 6, 54; 11, 7.
 Χ̄N : 3, 55.
 ΧΙΝ (= depuis) : 8, 19.
 ΧΙΝΧΗ : 9, 25.
 ΧΙΝΘΟŪC : 7, 52; 9, 55; 10, 6 (sans article), 54 (adjectif); 11, 1 (sans article).
 ΧΟΕΙC : 2, 27; 5, 24, 41; 6, 19 (χοῖς), 28, 44; 9, 16, 37, 44.
 ΧΟCΕ : 6, 23.
 ΧΙΩΚΑΚ : 9, 32.
 ΧΩΣ̄M : 10, 7.

ΧΑΧΕ : 8, 50.

ΘΕ

ΘΕ : 2, 31; 9, 50.
 ΘΩΒ : 4, 13, 19.
 ΘΑΛΕ : 4, 23.
 ΘΑΙΛ : 6, 25.
 ΘΟΜ : 2, 37; 4, 21 (+ C + verbe); 5, 28, 48, 52; 6, 5.
 ΘΑΝΑ2 : 4, 8.
 ΘΙΧ : 4, 9; 8, 36.

INDEX DES MOTS GRECS, ET DES MOTS LATINS ET HÉBREUX À FORME GRECQUE

Λ

ΛΓΛΘΟΝ : 3, 46; 4, 51; 7, 13.
 ΛΓΑΠΗ : 5, 53; 10, 14.
 ΛΚΛΟΑΡΤΟC : 7, 57.
 ΛΛΛΑ : 2, 13; 3, 32; 4, 11, 17, 46; 6, 9, 16; 10, 3, 39;
 ΑΝΑΓΚΑΙΟΝ : 3, 53.
 ΑΝΟΜΙΑ : 3, 38; 7, 42.
 ΑΠΕΙΛΕΙ : 8, 25.
 ΑΡΧΗ : 2, 32.

Β

ΒΙΟC : 3, 26.

Γ

ΓΑΡ : 2, 18, 33; 3, 28, 50; 4, 20, 42; 5, 12, 43; 7, 43; 8, 37; 10, 12.

Δ

ΔΕ : 3, 4; 4, 1, 23, 29; 5, 18, 22; 6, 4; 9, 24, 39; 10, 47; 11, 8.
 ΔΙΚΑΙΟΝ : 2, 5, 23, 39.
 ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗ : 3, 35; 6, 48.
 ΔΟΚΙΜΑΖΕ : 5, 12.
 ΔΩΡΟΝ : 3, 7.

Ε

ΕΒΛΠΙC : 3, 20.
 ΕΝΤΟΛΗ : 5, 40.
 ΕΞΟΥCΙΑ : 3, 41; 4, 6, 17, 33.
 ΕΡΓΑCΤΗC : 9, 27.
 ΕΤΙ : 8, 20.
 ΕΥΦΡΑΝΕ : 2, 14 (N).

Η

Η : 2, 50; 3, 6; 4, 2; 6, 20, 23, 25, 31; 7, 6; 9, 49.
 ΗΓΕΜΩΝ : 1, 37; 10, 41.

Ι

ΙΜΗΤΙ Ε : 9, 52.
 ΙC : 2, 28.

Κ

ΚΑΙ ΓΑΡ : 10, 25, 42.
 ΚΑΝ : 4, 46, 49; 5, 35; 7, 1.
 ΚΑΡΠΟC : 6, 37.
 ΚΑΤΑ : 10, 31.
 ΚΕΦΑΛΛΙΟΝ : 3, 51.

ΚΛΟΜΕ : 3, 54.
ΚΟΣΜΕΙ : 3, 48.
ΚΟΣΜΟΣ : 3, 27.
ΚΡΙΜΑ : 8, 45.

Μ

ΜΑΚΑΡΙΟΣ : 8, 57.
ΜΑΛΛΟΝ : 10, 46.
ΜΕΝ : 3, 57; 4, 10, 27, 37.

Ν

ΝΟΜΟΣ : 2, 5.
ΝΟΓΙ : 5, 15.
ΝΖΟΣΟΝ : 3, 4 (graphie : ΕΝΖΟΣΟΝ).

Ο

ΟΜΟΙΩΣ : 1, 35.
ΖΟΤΑΝ : 4, 57.
ΟΥΔΕ : 4, 35.
ΟΥΚΕΤΙ : 8, 51.
ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΧΕ : 6, 7; 10, 35.

Π

ΠΑΛΗΝ : 7, 55.
ΠΑΗΝ : 10, 48.
ΠΠΑ : 7, 18.

ΠΟΝΗΡΟΣ : 8, 16; 10, 9 (ΠΟΝΗΡΟΝ).
ΠΡΟΦΗΤΗΣ : 6, 13; 7, 2, 23.

Σ

ΣΑΒΛΩΘ : 9, 37, 44.
ΣΟΔΟΜΑ : 9, 18, 19.

Τ

ΤΑΛΛΙΠΩΡΟΣ : 9, 9.
ΤΑΞΙΣ : 1, 41.

Φ

ΦΛΛΥΓΑΝΟΣ : 1, 36.

Χ

ΧΡΗΜΑ : 2, 45, 50, 57; 3, 13.
ΧΣ : 2, 28; 7, 17; 10, 21.
ΧΩΡΑ : 10, 30.

Ψ

ΨΑΛΜΟΣ : 10, 47.
ΨΥΧΗ : 2, 49; 3, 2, 24, 29; 5, 27; 6, 39.

Ω

ΩΟΣ : 7, 8, 28.
ΩΟΣΤΕ : 2, 24.